

Număr telefax: 0040 21 312 67 92

Ministerul Economiei și Finanțelor Direcția Generală de Trezorerie și Datorie Publică Str. Apolodor nr. 17, Sector 5 București România	ref. ns.	Rth
	telefon:	+49 69 7431-2344
	e-mail:	Jutta.Rothacker@kfw.de
	data:	19.08.2010

Număr telefax: 0040 256 490 635

Dr. Gheorghe Ciuhandu
Primar
B-dul C.D. Loga Nr. 1
300030 Timișoara
România

**L III a 4 Cooperarea germană financiară cu România
Reabilitarea monumentelor istorice în cartierele istorice
ale Timișoarei
Finanțare de 2.0 milioane EURO plus împrumut de 3.0
milioane Euro Nr.: 2005 65 333
Contract Separat la Contractul de Împrumut și Finanțare
din data de 25 mai 2010 – Actualizare**

Stimate Doamne și stimați Domni,

Vă mulțumim că ne-ați pus la dispoziție Contractul de Împrumut și Finanțare semnat, precum și Contractul Separat semnat.

Așa cum am convenit anterior, sugerăm amendarea Contractului Separat în diverse puncte pentru a fi la zi cu situația curentă a proiectului care urmează a fi implementat și pentru a reflecta schimbările care au avut loc de la semnarea conceptului de proiect în 2007.

**Prezentul Contract Separat înlocuiește Contractul Separat
semnat la data de 25 mai 2010. Contractul Separat
semnat la 25 mai 2010 nu va mai fi valabil.**

În conformitate cu Contractul de Împrumut și Finanțare încheiat între România („Împrumutat”) și Municipality Timișoara („Agenția Executoare a Programului”) și KfW („KfW”) din data de **24 martie 2010**, următoarele vor fi determinate printr-un contract separat:

Conform cu Articolul 1.2:

Detaliile Programului, precum și bunurile, lucrările și serviciile care urmează a fi finanțate din Contractul de Împrumut și Finanțare;

Conform cu Articolul 3.1:

Procedura de debursare, în special dovezile ce atestă că sumele debursate ale împrumutului și contribuției financiare sunt utilizate pentru scopul stipulat;

Conform cu Articolul 8.2:

Detaliile ce țin de Articolul 8.1 (Implementarea Programului).

Propunem să fie convenite următoarele:

I. Proiectul Programului

1. Detaliile Programului

Programul privește Reabilitarea Monumentelor Istorice în Cartierele Istorice ale Orașului Timișoara. Scopul programului este de a veni în sprijinul proprietarilor de monumente istorice în zonele definite ale cartierelor istorice ale orașului, Iosefin, Cetate și Fabric, acordând sprijin financiar în condiții de finanțare preferențiale și în unele cazuri și subvenții pentru finanțarea activităților de reabilitare pentru clădirile acestora,

conform standardelor tehnice și arhitecturale corespunzătoare stabilite de către Agenția Executoare a Programului prin Programul de Reabilitare Atentă și Revigorare Economică a Cartierelor Istorice ale Orașului, Fabric, Cetate și Iosefin. Acesta are scopul de a contribui la îmbunătățirea condițiilor de trai ale locuitorilor cartierelor istorice ale orașului și de a iniția întreținerea sustenabilă a moștenirii culturale a Orașului. Criteriile pentru atingerea acestor obiective, rezultatele programului și activitățile programului necesare, precum și premisele ce stau la baza scopului programului și rezultatele programului sunt cuprinse în Anexa 1 („Conceptul de proiect”).

Programul va suplimenta astfel și va deveni o parte integrantă din Programul Agenției Executoare a Programului, de Reabilitare Atentă și Revigorare Economică a Cartierelor Istorice ale Orașului, Fabric, Cetate și Iosefin, care a fost susținut de către GTZ până în 2009.

Următoarele activități ale Programului vor fi finanțate din Împrumut și Contribuția Financiară:

În cadrul Programului Agenției Executoare a Programului, de Reabilitare Atentă și Revigorare Economică a Cartierelor Istorice ale Orașului, Fabric, Cetate și Iosefin:

- Programul de Susținere Financiară în condiții financiare preferențiale conform Conceptului de Proiect (Anexa 1) pentru a susține proprietarii de clădiri care sunt fie monumente arhitecturale sau clădiri într-un ansamblu definit ca monument arhitectural conform Legii nr. 422 din 18 iulie 2001 cu privire la Protecția Monumentelor istorice, cu completările și modificările ulterioare la această Lege (descrise ca „clădiri” în textul care urmează) care intenționează să efectueze măsuri de reabilitare. Prioritate vor avea clădirile care au fost deja preselectate cu susținere din partea programului GTZ. Alte clădiri vor fi luate în considerare în cazul în care există cereri insuficiente din partea proprietarilor clădirilor preselectate.
- Subvenții pentru măsuri specifice de reabilitare datorate caracteristicilor arhitecturale și istorice ale clădirilor.

- Auditul fondului de dispunere.
- Orice alte măsuri pentru orice eventualitate după acordul comun între Agenția Executoare a Programului și KfW.

Un rezumat privind principalele elemente ale programului, scopurile acestuia, măsurile și obiectivele acestuia, este arătat în Anexa 2 la prezentul Contract Separat.

2. Graficul de execuție

Graficul de execuție ce stă la baza pregătirii, implementării și operării Programului este cuprins în Anexa 3.

3. Costul total și finanțarea

Costul estimat total al programului („Costul Total”) ce stă la baza evaluării programului este de aproximativ 5,0 milioane EURO. Quantumul împrumutului este de 3.0 milioane EURO. Quantumul Contribuției Financiare este de 2,0 milioane EURO. Structura Costurilor Totale și a Planului de Finanțare este cuprinsă în Anexa 4. Debursările efectuate de KfW către Municipality Timișoara vor fi făcute pari-passu cu privire la quantumul Împrumutului și quantumul Contribuției Financiare (cu excepția măsurilor care sunt finanțate doar din subvenție).

Debursările efectuate de Municipality Timișoara cu privire la sub-proiecte finanțate conform prezentului Contract Separat vor fi efectuate conform cu Conceptul de Proiect din Anexa 1.

De asemenea, KfW va contracta servicii experte cu valoarea totală de până la 0,7 milioane EURO din fonduri adiționale puse la dispoziție de către guvernul german. Totuși, deoarece aceste fonduri nu fac subiectul prezentului contract, utilizarea lor va fi convenită separat între Agenția Executoare a Programului și KfW.

4. Schimbările în Proiectul Programului

Orice schimbări majore în proiectul programului vor necesita acordul prealabil al KfW. Agenția Executoare a Programului va informa imediat KfW cu privire la acestea, specificând motivele, măsurile planificate și consecințele schimbării (inclusiv Costul Total). Execuția acestor măsuri poate începe doar pe baza planificării revizuite și cu acordul KfW.

II. Implementarea Programului

1. Responsabilități și graficul de execuție, costuri și finanțare

1.1 Agenția Executoare a Programului va fi responsabilă cu implementarea Programului. Va stabili o Unitate Financiară legată de CCRCIT (Centrul de Coordonare pentru Reabilitarea Cartierelor Istorice din Timișoara – descris ca CCRCIT și anterior ca CRUT în Conceptul de Proiect) în cadrul Administrației orașului sub supravegherea Directorului Direcției Economice și va transfera obligația integrală de implementare a Programului către această Unitate Financiară. Toate activitățile descrise în conceptul de Proiect vor fi efectuate în strânsă cooperare cu personalul CCRCIT și experții externi contractați de către KfW. Pe baza conceptului de proiect (Anexa 1) acești experți vor coopera de asemenea îndeaproape cu alte unități responsabile ale Administrației Municipality în timpul pregătirii și implementării programului și va determina prin comun acord aspectele Programului care sunt esențiale operării sale.

1.2 Graficul detaliat de execuție, costuri și finanțare, actualizat în mod regulat pentru implementarea tehnică și financiară adecvată a Programului, va fi pregătit de îndată ce este posibil, de către Agenția Executoare a Programului și Unitatea Financiară legată de CCRCIT și de la KfW. Acest grafic trebuie să arate, prin

termene și cuantumuri, interrelația cronologică intenționată a activităților Programului și cerințele financiare rezultante. Dacă orice deviere de la acest grafic devine necesară în timpul implementării Programului, se va pune la dispoziția KfW un grafic revizuit.

2. Desemnarea unui Consultant

- 2.1 GTZ a susținut CCRCIT în cadrul Programului Agenției Executoare a Programului, de Reabilitare Atentă și Revigorare Economică a Cartierelor Istorice ale Orașului, Fabric, Cetate și Iosefin până la sfârșitul anului 2009. O asistență similară va fi necesară pentru implementarea activităților legate de programul de susținere financiară așa cum sunt descrise în Anexa 1. Așadar, KfW va aloca servicii experte cu valoarea totală de până la 0,7 milioane EURO dintr-un Fond Special de Subvenții pus la dispoziție de către guvernul german. Așa cum s-a menționat mai sus, aceste fonduri nu fac subiectul contractului. Așadar, asupra utilizării acestora se va conveni separat între Agenția Executoare a Programului și KfW.
- 2.3 În cazul în care serviciile experte suplimentare trebuie să fie plătite din fondurile programului acoperite de prezentul contract (de exemplu din fondul pentru cheltuieli neprevăzute), contractul va fi atribuit unui consultant independent calificat după o licitație publică competitivă. Dacă serviciile experte necesare sunt estimate a avea o valoare totală de mai puțin de 300.000 Euro, și cu aprobarea prealabilă din partea KfW, procedura de atribuire a contractului va fi guvernată de legislația română privind Procedurile de Achiziții Publice. Altfel, procedura de atribuire a contractului va fi guvernată de către „Instrucțiuni pentru Numirea Consultantilor în Cooperare Financiară cu Țările în Curs de Dezvoltare” (Anexa 5), care face parte integrantă din prezenta.
- 2.4 În notificarea de precalificare, sau – dacă nu se desfășoară o precalificare – în invitația la oferte, Agenția Executoare a Programului va obliga ofertanții să

depună împreună cu documentele de licitație sau împreună cu oferta o declarație de angajament corespunzător executată (Anexa 5, pagina 16).

3. Atribuirea contractelor pentru bunuri, lucrări și alte servicii

- 3.1 Așa cum s-a convenit în Conceptul de Proiect, contractele pentru bunuri, lucrări și alte servicii pentru sub-proiecte vor fi atribuite în conformitate cu legislația română privind Achizițiile Publice prin licitație competitivă sau prin licitație competitivă limitată sau prin anchete de preț (a se vedea și Anexa 1).
- 3.2 În cazul altor servicii, lucrări și bunuri decât cele stipulate ca parte a subproiectelor proprietarilor, documentele de ofertă vor fi depuse la KfW pentru comentariu în timp util înainte de publicarea invitației la ofertă dacă valoarea unei livrări sau a unui serviciu individual oferat este estimată de către Agenția Executoare a Programului a depăși 100.000 EURO. Toate deciziile de achiziție vor fi de asemenea revizuite de un expert extern contractat de către KfW (și plătit din Fondurile Speciale puse la dispoziție de către Guvernul german).
- 3.3 Perioada de licitație va fi stabilită într-un mod care permite ofertanților să aibă timp suficient pentru a-și pregăti ofertele.
- 3.4 În notificarea de precalificare, sau – dacă nu se desfășoară o precalificare – în documentele ofertei, Agenția Executoare a Programului va obliga ofertanții să depună împreună cu documentele de precalificare sau împreună cu oferta o declarație de angajament (Anexa 6, pagina 27)
- 3.5 Detaliile rămase cu privire la procedura de atribuire și prevederile contractuale sunt explicate în „Instrucțiuni pentru Achiziția de Produse și Contracte de Lucrări în Cooperare Financiară cu Țările în Curs de Dezvoltare” (Anexa 6), care face parte integrantă din prezentul contract și se va aplica în cazul cererii speciale din partea KfW.

- 3.6 La încheierea contractelor pentru bunuri, lucrări și servicii care urmează a fi finanțate din Împrumut și/sau Contribuția Financiară, Agenția Executoare a Programului va respecta, de asemenea, următoarele principii:
- a) Deoarece taxele de import nu pot fi finanțate din Împrumut și/sau Contribuția Financiară conform Articolului 1.3 din Contractul de Împrumut și Finanțare, aceste taxe de import, dacă sunt parte din valoarea contractuală, vor fi specificate separat în contractele pentru bunuri, lucrări și servicii și în facturi. Dacă facturile pentru bunuri, lucrări și servicii urmează să fie adresate Agenției Executoare a Programului, acestea vor specifica și TVA-ul și alte taxe separat în contractele respective și în facturi, deoarece taxele care trebuie să fie suportate de către Împrumutat sau Agenția Executoare a Programului nu pot fi finanțate din Împrumut și/sau Contribuția Financiară în conformitate cu Articolul 1.3 din Contractul de Împrumut și Finanțare.
- b) Dacă plățile datorate conform contractelor pentru bunuri, lucrări și servicii trebuie să se facă din Împrumut și Contribuția Financiară, aceste contracte vor include o prevedere care stipulează că orice rambursări, garanții sau plăți revendicabile similare și orice plăți de asigurare datorate Împrumutatului sau Agenției Executoare a Programului vor fi făcute pentru contul Agenției Executoare a Programului în contul nr. 38 000 000 00 (IBAN: DE53 5002 0400 3800 0000 00) la KfW, Frankfurt am Main (BIC: KFWIDEFF; BLZ 500 204 00), KfW creditând aceste plăți în contul Împrumutatului. Dacă aceste plăți se fac în moneda locală, vor fi remise într-un cont special al Agenției Executoare a Programului în țara Agenției Executoare a Programului, care pot fi trase doar cu acordul KfW. Aceste fonduri pot fi reutilizate pentru execuția Programului cu acordul KfW.

III Lista bunurilor, lucrărilor și serviciilor și Procedura de Debursare

1. Lista bunurilor, lucrărilor și serviciilor

- 1.1 Lista bunurilor, lucrărilor și serviciilor care urmează a fi finanțate din Împrumut și Contribuția Financiară va fi pregătită pe baza contractelor încheiate pentru aceste bunuri, lucrări și servicii. În consecință, se va pune la dispoziția KfW o listă cu:
- a) toate contractele privind subproiectele cu proprietari încheiate conținând următoarele date: data și valoarea contractului, clădirea ce urmează a fi reabilitată, proprietarul, numărul de referință, suma ce urmează a fi finanțată din Împrumut și Contribuția Financiară;
 - b) Contractele de consultanță și experți conținând următoarele date: data și valoarea contractului, descrierea serviciilor, numărul de referință, suma ce urmează a fi finanțată din Împrumut și Contribuția Financiară;
 - c) orice alte servicii, lucrări și bunuri care conțin următoarele date: data și valoarea contractului, descrierea serviciilor, lucrărilor și bunurilor, numărul de referință, suma ce urmează a fi finanțată din Împrumut și Contribuția Financiară;
- 1.2 KfW va informa Agenția Executoare a Programului la cerere cu privire la sumele Împrumutului și Contribuției Financiare pe care le-a rezervat pentru finanțare („Lista bunurilor și serviciilor” care include toate sumele rezervate pentru bunurile, lucrările și serviciile conform acestui program).

2. Procedura de debursare

Debursările efectuate de KfW vor fi guvernate de regulamentele stipulate în Anexa Nr. 7 (Procedura de Debursare), care face parte integrantă din prezentul contract (Anexa 1).

Debursările din partea de Împrumut și Subvenție alocată sprijinului financiar pentru proprietarii privați se vor face pari-passu din partea de Împrumut și

Subvenție. Debursările alocate susținerii financiare a proprietarilor publici și/sau financiari precum și eforturile de reabilitare ale Municipality se vor face din partea de împrumut. Debursările legate de măsuri arhitecturale specifice și/sau care urmează a fi fondate din fondul pentru cheltuieli neprevăzute se vor face din partea de subvenție. Dacă partea din împrumut sau subvenție a fost debursată complet, toate debursările rămase se vor face din partea de împrumut sau subvenție rămasă. Agenția Executoare a Programului își va structura în consecință cererile de debursare.

IV. Raportarea și alte prevederi

1. Raportarea

- 1.1. Până la alte indicații, Agenția Executoare a Programului va raporta către KfW semi-anual cu privire la progresul Programului (rapoarte de progres) și la dezvoltarea tuturor celorlalte condiții generale importante. Raportul va include punctele specificate în Anexa 8. De asemenea, Agenția Executoare a Programului va raporta cu privire la toate circumstanțele care ar putea periclita atingerea obiectivului general, scopul și rezultatele Programului. La momentul terminării fizice și punerii în funcțiune a Programului, Agenția Executoare a Programului va depune un raport final referitor la măsurile efectuate. Primul raport privind starea de lucruri va fi depus la data de 30.11.2010. Rapoartele trebuie să fie primite de către KfW nu mai târziu de 4 săptămâni după terminarea perioadei revizuite.
- 1.2 După terminarea Programului, Agenția Executoare a Programului va raporta cu privire la dezvoltarea ulterioară a acestuia (a se vedea Anexa 8 pentru detalii). KfW va informa în timp util Agenția Executoare a Programului cu privire la terminarea perioadei de raportare.

2. Alte prevederi

2.1 Agenția Executoare a Programului va trimite către KfW toate documentele necesare pentru ca KfW să dea observațiile și aprobările menționate mai sus sau în instrucțiunile anexate, destul de devreme pentru a da timp rezonabil pentru examinare.

2.2 Agenția Executoare a Programului va monta panouri de semnalare a programului, care vor conține cel puțin următorul mesaj:

„Un program de dezvoltare al Municipality Timișoara, co-finanțat de către Republica Federală Germania, prin KfW”.

Un sigiliu al proiectului, pus la dispoziție de către Ambasada Germaniei va fi aplicat pe panoul de semnalare a programului.

2.3 Prevederile de mai sus pot fi amendate sau modificate oricând prin comun acord dacă acest fapt va părea a fi util pentru implementarea Programului sau execuția Contractului de Împrumut și Finanțare. În toate celelalte privințe, prevederile Articolelor 7.3 și 9 din Contractul de Împrumut și Finanțare se vor aplica acestui Contract în consecință.

Vă rugăm confirmați acordul dvs. cu privire la Contractul de mai sus, semnând într-o formă legală autentică și returnând copiile anexate.

Cu respect,
KfW

Anexe

- Anexa 1: Conceptul de Proiect pentru Reabilitarea Cartierelor Istorice ale Orașului Timișoara, România, din 16 februarie 2007 actualizat în august 2010 plus Suplimente
- Anexa 2: Obiective și Rezultate ale Programului și Premize pentru Obținerea Acestora (actualizat în august 2010)
- Anexa 3: Graficul de execuție (actualizat în august 2010)
- Anexa 4: Cost Total și Finanțare = înlocuit de Anexa 1 Supliment 6 (din

- august 2010)
- Anexa 5: „Instrucțiuni pentru Numirea Consultanților în Cooperare Financiară cu Țările în Curs de Dezvoltare” (rămân neschimbate)
- Anexa 6: Instrucțiuni pentru Achiziția de Produse și Contracte de Lucrări în Cooperare Financiară cu Țările în Curs de Dezvoltare” (rămân neschimbate)
- Anexa 7: Procedura de Debursare (rămâne neschimbată)
- Anexa 8: Conținutul și Forma Raportării (actualizate în august 2010)

Citit și confirmat:

București, (data)

Ministrul Economiei și Finanțelor

Timișoara, (data)

Primar

Conceptul de Proiect așa cum este acceptat la 16 februarie 2007; traducerea și adaptarea revizuită a proiectului amendat de contract de împrumut și finanțare la 4/6 iunie 2008 și actualizat în August 2010

Concept de Proiect pentru Programul de Reabilitare a Monumentelor Istorice în Cartierele Istorice ale Orașului Timișoara, România

(așa cum a fost acceptat de Municipality Timișoarei și KfW la 16 februarie 2007; traducerea și adaptarea revizuită a proiectului amendat de contract de împrumut și finanțare la 4/6 iunie 2008 și actualizat în August 2010)

Municipality Timișoarei a inițiat Programul de Reabilitare Atentă și Revigorare Economică a Cartierelor Istorice ale Orașului, Fabric, Cetate și Iosefin și dorește să încurajeze și să susțină proprietarii clădirilor din aceste cartiere în reabilitarea clădirilor lor în conformitate cu standardele tehnice și arhitecturale adecvate stabilite de Program.

A fost înființat un Birou de Coordonare pentru Reabilitarea Cartierelor Istorice ale Orașului, „CCRCIT” (anterior numit CRUT), care raportează direct către Direcția de Dezvoltare a Primăriei Timișoara și a fost susținut de către experți ai GTZ Germania până la mijlocul anului 2009. CCRCIT printre alte sarcini, este responsabil cu consultanța pentru proprietarii de clădiri cu privire la evaluarea necesităților clădirii pentru reabilitare și să-i susțină în implementarea măsurilor necesare. CCRCIT a angajat și – până la mijlocul anului 2009 – a finanțat arhitecți locali pentru a asigura asistența necesară suplimentar personalului CCRCIT care face parte integrantă din administrația Municipality. CCRCIT este asistat de o organizație locală de proprietari privați FALT în consultanța pentru asociațiile de proprietari ale clădirilor individuale cu privire la procesele respective de decizie.

Clădirile din Fabric, Cetate și Iosefin sunt de obicei împărțite în diverse apartamente și uneori zone de spațiu comercial care sunt deținute de proprietari privați și publici care formează asociațiile de proprietari pentru fiecare clădire, conform legii române. În unele cazuri, cererile de restituire din partea foștilor proprietari nu au fost încă clarificate.

Pe baza experiențelor într-un program similar implementat în Sibiu, costurile tipice pentru reabilitarea elementelor clădirilor moștenire culturală, stabilitate, instalații și infrastructură comună (precum fundația, pereții, acoperișul, ferestrele, intrările, fațadele, instalațiile electrice și sanitare, sistemul de încălzire) au fost estimate în medie la circa 250.000 EURO pentru o clădire cu circa 15-20 unități (apartamente, magazine mici etc.). Datorită varietății clădirilor și stării lor curente de întreținere, aceste costuri variază semnificativ.

Cu toate acestea, majoritatea proprietarilor și asociațiilor de proprietari nu au mijloacele financiare necesare pentru a implementa măsurile necesare de reabilitare, deși ar fi gata să participe și să respecte instrucțiunile dezvoltate în cadrul programului vizând

conservarea caracterului arhitectural al fiecărui cartier al oraşului şi astfel asigurând un impact pentru îmbunătăţirea condiţiilor de viaţă şi revitalizării activităţilor economice locale.

1) Proiect Pilot: Program de sprijin financiar pentru proprietarii ce participă la programul de reabilitare

Aşadar Municipalitatea intenţionează să implementeze un proiect pilot pentru sprijinul proprietarilor de clădiri care sunt fie monumente arhitecturale, sau clădiri într-un ansamblu definit ca monument arhitectural în conformitate cu Legea Nr. 422 din 18 iulie 2001 cu privire la Protecţia Monumentelor Istorice, cu modificările şi completările ulterioare (descrise ca „clădiri” în textul care urmează), asigurând un program de sprijin financiar pentru măsurile de reabilitare. O sumă totală de 5 milioane Euro va fi asigurată prin Banca Germană de Dezvoltare KfW prin Guvernul României ca împrumut de 3 milioane de Euro cu o durată de 30 de ani, perioadă de graţie de 10 ani şi rata dobânzii de 2% p.a. şi o subvenţie adiţională de 2 milioane Euro pentru implementarea „Conceptului de Proiect pentru Programul de Reabilitare a Cartierelor Istorice ale Oraşului Timişoara”.

Municipalitatea intenţionează să asigure fonduri adiţionale pentru programe similare, deoarece resursele financiare pot fi asigurate bugetului municipal, de ex. din Fondurile Structurale ale Uniunii Europene. Asemenea fonduri adiţionale pot fi administrate şi implementate de către Unitatea Financiară a CCRCIT care urmează a fi înfiinţată în cadrul acestui program.

Pe baza a două investigaţii iniţiale efectuate de consultanţi internaţional şi a clarificărilor finale cu Ministerul Economiei şi Finanţelor cu privire la posibile structuri de proiect şi a discuţiilor avute cu toţi acţionarii, o versiune anterioară a acestei **propuneri de implementare a proiectului** a fost dezvoltată şi convenită de către Municipalitatea Timişoara şi KfW în februarie 2007 ca bază pentru **procedurile de decizie interne în cadrul administraţiei Municipality şi evaluării finanţării viitoare de către KfW.**

2) Condiţii de împrumut pentru împrumutul KfW (de până la 3 milioane Euro) către România şi Municipalitatea Timişoara

Un Contract de Împrumut şi Finanţare tri-partit între România (reprezentată de Ministerul Economiei şi Finanţelor) ca Împrumutat şi Destinatarul Fondurilor, Municipalitatea Timişoara, în calitate de Agenţie Executoare a Proiectului şi KfW a fost încheiat la data de 24 martie 2010 pentru prevederea unei sume totale de 5 milioane de Euro cuprinzând o subvenţie de 2 milioane de Euro plus un împrumut adiţional de 3 milioane de Euro pe durata de 30 de ani, perioadă de graţie de 10 ani şi rata dobânzii de 2% pe an. Toate termenele şi condiţiile împrumutului au fost convenite prin Contractul de Împrumut şi Finanţare menţionat mai sus.

3) Structura costurilor Programului de sprijin financiar finanțat de KfW

Din fondurile puse la dispoziție de către KfW, o parte a subvenției de 1,25 milioane Euro plus o parte din împrumutul de 3.0 milioane Euro vor fi direcționate ca sprijin financiar (pentru proprietarii privați cu venituri mici) pentru proprietarii clădirilor care participă la programul de reabilitare conform condițiilor definite mai jos. O subvenție adițională de 0,5 milioane Euro va fi alocată ca subvenție pentru măsuri specifice – costisitoare – de reabilitare datorită caracteristicilor arhitecturii clădirilor dacă va fi aprobată de către un comitet comun al Municipality și reprezentanților numiți de KfW (Organism de Decizie).

Au fost rezervați 50.000 EURO pentru auditul fondului de dispunere. Partea rămasă din subvenție de 0,2 milioane Euro va fi pusă deoparte pentru cheltuieli neprevăzute.

4) Condițiile Programului de Sprijin Financiar pentru proprietarii individuali și publici

Sumele sprijinului financiar vor fi fixate în conformitate cu cerințele de finanțare ale fiecărui proprietar individual pe baza evaluărilor de costuri efectuate de CCRCIT și costurile adiționale necesare pe baza cerințelor ce rezultă din autorizațiile de construcție și deciziile luate de asociația proprietarilor de clădiri și pot fi adaptate la costuri revizuite așa cum sunt contractate în cadrul condițiilor stabilite de comun acord cu proprietarul și CCRCIT.

Deoarece Municipality Timișoara finanțează parțial programul de sprijin financiar printr-un împrumut asigurat de KfW, trebuie să-și recupereze parțial sumele puse la dispoziție ca sprijin financiar și alte costuri suportate de Municipality (dobândă de 2% p.a. etc.) de la proprietari. Sumele ce trebuie să fie recuperate (menționate și ca „contribuții” în textul ce urmează) vor fi calculate pe baza contribuției proporționale a proprietarilor la costurile suportate de Municipality. Toți proprietarii vor trebui să contribuie la costul Municipality legat de dobânda împrumutului, de 2% p.a. Subvenția va fi utilizată pentru a sprijini în special proprietarii cu venituri mici.

În cadrul programului, următoarele condiții pentru sprijinul financiar vor fi oferite proprietarilor interesați și eligibili (pentru alte detalii a se vedea capitolul 5 următor):

Toți proprietarii care participă la program, având un venit lunar în gospodărie de mai puțin de echivalentul a 1.000 Euro per capita la momentul solicitării sprijinului financiar vor fi eligibili să solicite sprijin financiar cu o perioadă de recuperare parțială a sumelor puse la dispoziție de 10 ani pentru a-și finanța partea lor de costuri alocată din măsurile de reabilitare convenite. Veniturile lunare pe gospodărie și numărul de membri ai gospodăriei vor trebui să fie dovedite prin declarații corespunzătoare de venituri și

declarații de înregistrare, așa cum sunt date de obicei pentru solicitările de servicii de asigurări sociale, etc.

Proprietarii spațiilor comerciale au dreptul să solicite sprijin financiar dacă venitul lor lunar pe gospodărie per capita este sub 1.000 Euro.

Pentru fiecare caz de sprijin financiar, proprietarii trebuie să pună la dispoziție o ipotecă de 10 ani pe apartamentul/clădirea/ spațiul comercial respectiv în favoarea Municipality, pe întreaga sumă a sprijinului financiar care urmează să fie acordat și a fi recuperat, plus contribuția lor la costurile Municipality ca garanție conform Legii nr. 422 din 18 iulie 2001 privind Protecția Monumentelor istorice, cu modificările și completările ulterioare ale acestei Legi.

Recuperarea sumelor sprijinului financiar puse la dispoziție în general se va face în contribuții lunar egale.

Dacă această sumă forfetară a recuperării sau orice alte sume ale recuperării nu sunt permise de către Municipality la scadență, aceasta are dreptul de a aplica procedurile codului fiscal pentru încasare și/sau tragerea ipotecilor.

Proprietarii privați sunt eligibili pentru o **reducere a recuperării sprijinului financiar pus la dispoziție** de Municipality conform criteriilor stabilite mai jos. Proprietarii publici și societățile etc. nu au dreptul la o reducere a recuperării sprijinului financiar pus la dispoziție, decât în cazul costurilor pentru nevoi arhitecturale speciale și la decizia Organismului de Decizie, în fiecare caz în parte.

- Proprietarii privați cu un venit în gospodărie lunar de echivalentul a 250 până la 1000 Euro per capita vor fi eligibili pentru o reducere a sumei de recuperare până la 80% calculată ca și când ar primi o parte din subvenție de 20% din sprijinul financiar pus la dispoziție pentru partea lor din costurile de reabilitare.
- Proprietarii privați cu un venit lunar în gospodărie de echivalentul a 100 – 250 Euro per capita vor fi eligibili pentru o reducere a sumei de recuperare până la 60% calculată ca și cum ar primi o parte de subvenție de 40% din sprijinul financiar pus la dispoziție pentru partea lor din costurile de reabilitare;
- Proprietarii privați cu un venit lunar în gospodărie de mai puțin decât echivalentul a 100 Euro per capita vor fi eligibili pentru o reducere a sumei de recuperare până la 40% calculată ca și cum ar primi o parte de subvenție de 60% din sprijinul financiar pus la dispoziție pentru partea lor din costurile de reabilitare.

CCRCIT va dezvolta instrucțiuni procedurale ulterioare care descriu metoda definirii termenelor și condițiilor sprijinului financiar pentru proprietari și le vor prezenta la KfW pentru aprobare înainte de încheierea primului contract pentru un sub-proiect.

Deciziile definitive cu privire la sprijinul financiar pus la dispoziție proprietarilor și condițiile acestuia vor fi luate de către un Comitet de Decizie compus din Primar, Directorul Direcției Economice, Directorul Direcției de Dezvoltare, Șeful Unității Tehnice

a CCRCIT și Șeful Oficiului Juridic și un reprezentant numit de către KfW. Șeful Unității Financiare a CCRCIT, care raportează Directorului Direcției Economice, va fi prezent la întâlnirile Comitetului de Decizie pentru a participa activ la discuții și a oferi toate informațiile necesare pentru cazurile de pe ordinea de zi pentru discuție și decizie, dar fără vot în procesul de decizie. Cererile, Propunerile de Decizie de către CCRCIT și Deciziile vor fi documentate incluzând toate informațiile cerute și motivațiile pentru raportarea regulată către KfW.

Municipalitatea va avea dreptul să folosească până la 30% din 4,25 milioane Euro la condițiile de împrumut KfW, dacă este necesar și aprobat de KfW până la 50% din 4,25 milioane Euro la condițiile de împrumut KfW, plus partea respectivă din alocarea de subvenție pentru măsuri arhitecturale specifice pentru costurile de reabilitare a clădirilor cu părți de proprietate a Municipality. Alți proprietari publici (instituții publice regionale și naționale, biserici etc.) și societăți etc. au dreptul să solicite sprijin financiar cu o perioadă de recuperare de 10 ani pentru 100% din suma sprijinului financiar pus la dispoziție, o perioadă inițială de 3 luni și contribuția totală la costurile dobânzii de 2% p.a.

Vor fi posibile contribuții de recuperare mai devreme din suma totală a sprijinului financiar acordat sau sume parțiale de cel puțin 10% din suma sprijinului financiar pus la dispoziție, pentru toți proprietarii în orice moment, fără costuri adiționale pentru proprietar.

Contractele de Sprijin Financiar vor fi pregătite de către Unitatea Financiară a CCRCIT și încheiate/ semnate de către reprezentanții legali ai Municipality Timișoara cu (a se vedea mai jos) proprietari individuali eligibili ai apartamentelor și/sau spațiilor comerciale etc. din clădirile ce urmează a fi reabilite.

Proprietarii vor pune la dispoziție o ipotecă înregistrată în favoarea Municipality cu valoarea recuperării totale a sprijinului financiar acordat și contribuțiile la costurile dobânzii plus orice costuri juridice legate de ipotecă. Va include un privilegiu pentru Municipality pentru a pretinde ca toată suma restantă să fie recuperată și contribuțiile la costurile dobânzii în cazul vânzării proprietății înainte de înregistrarea schimbării de proprietate în cadastru.

Sprijinul Financiar va fi limitat la suma maximă a echivalentului a 250.000 Euro pentru fiecare clădire. În anumite cazuri suma maximă poate fi crescută până la echivalentul a 350.000 Euro, cu aprobarea prealabilă din partea KfW. Așadar, se așteaptă ca 15 – 30 de clădiri și proprietarii lor să fie sprijiniți prin acest program de sprijin financiar inițial. Din împrumutul total și suma subvenției de 4,25 milioane Euro, cel puțin 20% vor fi alocați clădirilor în fiecare dintre zonele definite Cetate, Josefin și Fabric și incluse în lista din Suplimentul 9. Același principiu se va aplica părții de subvenție de 0,5 Mil Euro pentru măsuri arhitecturale specifice. În general, acei proprietari care își manifestă interesul primii, vor participa la program dacă toate condițiile descrise mai sus sunt îndeplinite.

5) Eligibilitate, Garanții, Contract

Proprietarii vor fi eligibili să solicite fonduri în cadrul acestui program, dacă

- „clădirea” lor este situată în zonele definite Cetate, Josefin sau Fabric și incluse în lista din Suplimentul 9 și îndeplinește criteriile de prioritate așa cum sunt stabilite de către CCRCIT/GTZ și aprobate de KfW. Alte clădiri pot fi incluse doar dacă există o cerere insuficientă în aceste zone (a se documenta prin evidențele discuției cu proprietarii individuali), sunt disponibile fonduri suficiente, îndeplinesc definiția de monument istoric și toate celelalte condiții stabilite aici și cu aprobarea prealabilă din partea KfW.
- pot pune la dispoziție dovada proprietății prin înregistrarea în Cartea Funciară
- nu sunt înregistrate pretenții de restituire nesoluționate privind proprietatea lor la momentul solicitării sprijinului financiar.
- pot furniza dovada venitului în gospodăria lor per capita prin declarații de venit calificate și pe numărul și identificarea membrilor înregistrați ai gospodăriei conform criteriilor definite pentru obținerea asigurărilor sociale și regulamente similare
- toți proprietarii clădirii au format o asociație a proprietarilor conform legii române și au numit un reprezentant legal al asociației proprietarilor pentru executarea programului
- toți proprietarii clădirii sau asociația de proprietari a clădirii și-au declarat unanim și în formă scrisă și autorizată de notar interesul de a coopera cu CCRCIT în Programul de Reabilitare a Cartierelor Istorice din Timișoara și de a aplica criteriile Programului măsurilor lor de reabilitare
- nevoile de reabilitare ale clădirii au fost evaluate sau confirmate de către CCRCIT conform exemplelor din Suplimentul 1.
- o evaluare inițială a costurilor și capacităților financiare ale proprietarilor a fost efectuată de către Unitatea Financiară a CCRCIT
- o decizie unanimă în formă scrisă și autorizată de un notar a fost luată de către toți proprietarii clădirii sau asociația de proprietari ai clădirii cu privire la măsurile de reabilitare ce urmează a fi implementate și sistemul de alocare a părților de costuri fiecărui proprietar individual
- un Contract de Cooperare privind criteriile tehnice și arhitecturale care urmează a fi îndeplinite prin măsurile de implementare, a fost semnat de către toți proprietarii clădirii sau de asociația de proprietari ai clădirii cu CCRCIT conform instrucțiunilor Programului de Reabilitare Atentă și Revigorare Economică a Cartierelor Istorice ale Orașului, Fabric, Cetate și Josefin. Acest Contract de Cooperare va conține și detaliile serviciilor, bunurilor și lucrărilor oferite conform regulamentelor achizițiilor publice, precum și detaliile pentru acceptarea facturilor și debursarea plăților către furnizorii de servicii, bunuri și lucrări, precum și alocarea costurilor la proprietarii individuali care primesc sprijin financiar.

În Contractul de Cooperare care urmează a fi semnat între Municipalitate și asociația proprietarilor trebuie să fie specificat cum să se organizeze plățile pentru facturi dacă unii dintre proprietari primesc fonduri publice și unii dintre ei

nu au nevoie de ele. În acest caz, Unitatea Financiară a CCRCIT va fi răspunzătoare doar pentru debursarea acelor sume ce țin de părțile de costuri alocate acelor proprietari care primesc sprijin financiar în cadrul acestui program.

- măsurile care urmează a fi finanțate vizează conservarea moștenirii culturale, stabilitatea clădirii și modernizarea instalațiilor și infrastructurii comune, precum fundația, pereții, fațadele, acoperișul, ferestrele, intrările, instalațiile electrice și sanitare, sistemul de încălzire. Măsurile ce vizează modernizarea apartamentelor individuale dincolo de asigurarea unui standard de viață normal nu vor fi finanțate în cadrul acestui program.

Unitatea Financiară va pregăti apoi o propunere financiară pentru fiecare proprietar individual interesat și pentru aprobarea din partea unui Organism de Decizie compus din reprezentanții Municipality și CCRCIT așa cum se descrie mai jos. În urma acestei aprobări, un contract privind susținerea financiară va fi pregătit de către Unitatea Financiară a CCRCIT și încheiat/semnat între proprietarul individual și reprezentanții legali ai Municipality, iar ipoteca și condițiile aferente vor fi înregistrate în favoarea Municipality.

În cazul nerespectării obligațiilor proprietarilor de a contribui la recuperarea costurilor Municipality din acest Program de Sprijin Financiar, Municipality va aplica procedurile codului fiscal pentru încasare și/sau tragerea ipotecilor.

Evaluările tehnice și de costuri ale nevoilor de reabilitare au fost puse la dispoziția proprietarilor de către CCRCIT în mod gratuit până la mijlocul anului 2009 în cadrul capacităților programului de sprijin finanțat de GTZ. KfW va asigura servicii similare pentru până la 100 de Evaluări Tehnice și asistențe de supraveghere în timpul implementării sub-proiectului finanțată de un fond special pus la dispoziție de către Guvernul German. Dacă la un anumit moment al implementării, nu mai pot fi furnizate fonduri adiționale de către Municipality pentru aceste evaluări tehnice și de cost gratuite efectuate de CCRCIT, aceste evaluări conform instrucțiunilor specificate de CCRCIT trebuie să fie efectuate de arhitecți și ingineri independenți și calificați și confirmate de CCRCIT. Aceste evaluări trebuie apoi să fie finanțate de către proprietarii unei clădiri. Cu aprobarea prealabilă a KfW, aceste costuri pot fi subvenționate total sau parțial din fondul pentru cheltuieli neprevăzute pus la dispoziție, dacă fondurile mai sunt disponibile.

6) Implementarea sub-proiectelor pentru clădirile individuale

Responsabilitatea pentru proiectarea și implementarea măsurilor de reabilitare

Proprietarii unei „clădiri” sau asociația respectivă a proprietarilor vor fi responsabili pentru proiectarea și implementarea măsurilor de reabilitare convenite. În urma aprobării unanime a măsurilor ce urmează a fi luate, va fi responsabilitatea proprietarilor de a asigura finanțare suficientă, de ex. prin a solicita individual sprijin financiar în cadrul programului, sau asigurând fonduri din alte surse.

Proprietarii vor angaja și finanța un arhitect la alegerea lor pentru a proiecta măsurile de reabilitare prevăzute și a verifica orice alte necesități sau probleme. Arhitectul va susține de asemenea proprietarii în obținerea tuturor permiselor necesare etc. pentru implementarea măsurilor de reabilitare.

Proprietarii vor angaja de asemenea un inginer supervizor (diriginte de șantier) la alegerea lor pentru a-i sprijini în contractarea (prin ofertare sau anchete privind prețul) unor companii calificate pentru serviciile, lucrările și bunurile necesare și pentru a controla și aproba volumul și calitatea serviciilor, lucrărilor și bunurilor și facturile în numele proprietarilor sau asociației de proprietari.

Ofertarea și debursările la facturi pentru servicii, lucrări și bunuri finanțate prin acest Program

Pentru serviciile, lucrările și bunurile care sunt parțial sau total finanțate din fondurile puse la dispoziție în cadrul acestui program, se vor aplica regulamentele conform Legii nr. 34 privind Achizițiile Publice, dacă valoarea lor ajunge la limitele stabilite de această lege.

Definiția serviciilor, lucrărilor și bunurilor care urmează a fi furnizate trebuie să fie convenită între asociația proprietarilor și CCRCIT și trebuie să fie oferite conform OUG nr. 34 publicată în Monitorul Oficial nr. 418/15.05.2008 privind Procedurile de Achiziții Publice dacă valoarea lor atinge limitele stabilite de acest regulament.

Reprezentantul asociației proprietarilor va fi prezent la orice întâlnire a comitetelor de licitație etc. Evaluarea ofertelor trebuie să fie acceptată de către toți proprietarii înainte de încheierea unui contract tripartit între asociația proprietarilor, furnizorul serviciilor sau bunurilor sau lucrărilor, și Municipality.

Toate deciziile de achiziție vor face subiectul reviziei de către un expert extern contractat de către KfW.

Contractele vor conține definițiile fazelor de lucrări sau servicii și rezultatele și calitatea care trebuie obținute în fiecare fază. După fiecare fază, un proces verbal parțial de recepție a lucrărilor sau serviciilor terminate și privind calitatea obținută a fi semnat atât de către furnizorul serviciilor sau lucrărilor, cât și de asociația proprietarilor și arhitectul acesteia.

Acest proces verbal de recepție a lucrărilor sau serviciilor sau bunurilor parțiale va fi depus la supervizorul arhitectural ce acționează în numele CCRCIT împreună cu factura respectivă pentru aprobare și debursare de către Municipality. În caz de îndoieli cu privire la volumul și calitatea lucrărilor sau serviciilor sau bunurilor furnizate, Unitatea Financiară a CCRCIT va contacta asociația proprietarilor pentru clarificări ulterioare înainte de efectuarea oricăror debursări. Totuși, Municipality nu își asumă

răspunderea pentru pretențiile asociației de proprietari împotriva furnizorului serviciilor sau bunurilor sau lucrărilor.

Toate facturile vor fi emise către Asociația Proprietarilor în ciuda faptului că fondurile pentru plată vor fi asigurate parțial sau total în cadrul acestui program, și în ciuda efectuării procedurilor de licitație publică dacă și unde sunt necesare (a se vedea și punctul 8 de mai jos).

Municipalitatea va debursa partea de costuri care urmează a fi suportată de acei proprietari care primesc sprijin financiar direct furnizorului de servicii sau lucrări sau bunuri și va informa proprietarii cu privire la plata efectuată.

7) Debursare, Fond de dispunere, Auditare

Lucrările de reabilitare și calitatea acestora trebuie să fie supervizate și acceptate de către supervizorul arhitectural ce acționează în numele CCRCIT. Debursările de la CCRCIT vor fi făcute doar direct companiei care asigură respectivele servicii, bunuri și lucrări, cu acceptarea prealabilă a lucrărilor, serviciilor și bunurilor precum și a facturii de către asociația proprietarilor și de către Unitatea Financiară a CCRCIT sau arhitectul/inginerul acestora cu care cooperează. Nicio debursare nu se va face direct către proprietari. Transferurile bancare respective vor fi pregătite de către Unitatea Financiară a CCRCIT și contrasemnate în conformitate cu regulile interne ale Municipalității.

Facturile pentru lucrările care urmează a fi finanțate din program vor fi emise în numele asociației de proprietari ai clădirii, sau, în cazul unui singur proprietar, direct proprietarului. Proprietarii privați, comerciali și publici care participă la program pot primi sprijin financiar pentru 100% din partea totală de cost de pe factură inclusiv TVA etc. Municipalitatea Timișoara ca Agenție Executoare a Programului va asigura fonduri separate pentru a acoperi TVA-ul și alte taxe și impozite cu privire la partea sa de costuri pentru reabilitarea unei clădiri, așa cum se reglementează în Art. 1.3 din Contractul de Împrumut și Finanțare.

Fondurile puse la dispoziție de către KfW vor fi debursate într-un fond separat de dispunere, conform procedurilor specificate în Contractul Separat la Contractul de Împrumut și Finanțare.

Personalul și toate birourile și echipamentul necesare pentru Unitatea Financiară a CCRCIT vor fi puse la dispoziție de către Municipalitate, preferabil în aceeași locație cu Unitatea Tehnică a Unitatea Financiară a CCRCIT sau lângă aceasta.

Unitatea Financiară a CCRCIT va fi asistată de către un expert extern (care urmează a fi plătit dintr-un Fond Special pus la dispoziție de către Guvernul German și contractat de KfW) în realizarea structurilor necesare și fluxurilor de lucru, precum și trainingul personalului pentru a oferi consultanță proprietarilor cu privire la program, pentru a încheia contracte, a administra și debursa cuantumurile sprijinului financiar, a colecta

recuperarea totală sau parțială a sprijinului financiar pus la dispoziție, precum și contribuția la costurile dobânzii și a trage ipotecile, dacă este necesar.

8) Definiții și Organizare instituțională

O casă este considerată „clădire” în sensul prezentului program dacă este fie un monument arhitectural sau o clădire într-un ansamblu definit ca monument arhitectural conform Legii nr. 422 din 18 iulie 2001 cu privire la Protecția Monumentelor Istorice și este situată în zonele definite Cetate, Fabric și Josefin și inclusă în lista din Suplimentul 9. Dacă mai mult de o casă este situată pe un lot de teren așa cum este înregistrat în cadastru, se vor considera ca mai mult de o clădire.

Deciziile proprietarilor unei clădiri trebuie să fie luate de către toți proprietarii unei clădiri în cadrul asociației proprietarilor constituite legal a clădirii.

Municipalitatea a înființat un Birou de Coordonare pentru Reabilitarea Atentă și Revigorarea Economică a Cartierelor Istorice ale Orașului, Cetate, Iosefin și Fabric care raportează direct către Direcția de Dezvoltare (a se vedea și Suplimentul 4). Acest birou constă în prezent dintr-o Unitate Tehnică cu personal (arhitecți, administrator, secretară, traducător, relații publice) care a fost susținut de către experți GTZ până la sfârșitul lui 2009. Se intenționează să se instaleze suplimentar o Unitate Financiară cu un personal de 5-10 persoane și care raportează Direcției de Dezvoltare și Directorului Direcției Economice.

Organismul de Decizie va fi responsabil să decidă cu privire la condițiile Sprijinului Financiar și aprobarea cererilor individuale pentru sprijin financiar, precum și orice alte chestiuni relevante (precum încheierea Contractelor de Cooperare cu asociațiile de proprietari) conform Programului de Reabilitare.

Acesta constă din Primarul Municipiului Timișoara, Șeful Direcției Economice, Șeful Direcției Dezvoltare, și Șeful Oficiului Juridic, precum și Șefii Unității Tehnice a CCRCIT și Unității Financiare a CCRCIT și un reprezentant numit de KfW. Șefii Unităților Tehnică și Financiară a CCRCIT vor furniza toate informațiile necesare pentru cazurile de pe ordinea de zi pentru discuție și decizie, și vor participa activ la discuții și vor vota în procesul de decizie.

Anterior, Unitatea Tehnică a fost asistată de experți GTZ în următoarele patru domenii.

- 1. Coordonare și Training:** Organizarea CCRCIT, coordonarea activităților de reabilitare, susținerea instituțiilor de training în anumite cursuri de reabilitare
- 2. Finanțarea programelor și proiectelor:** Identificarea resurselor financiare și pregătirea proiectelor de reabilitare
- 3. Informarea și mobilizarea cetățenilor:** pregătirea materialului de informare, inițierea participării cetățenilor

4. **Consultanță gratuită:** organizarea sistemului de consultanță pentru evaluările tehnice ale nevoilor de reabilitare.

Conform contractelor încheiate, acest sprijin s-a încheiat în 2009. După acea dată cel puțin următoarele servicii vor fi furnizate de CCRCIT (Unitatea Tehnică) cel puțin până la sfârșitul Programului de Împrumut și Finanțare finanțat de KfW:

- Unitatea Tehnică: Verificarea și Confirmarea evaluărilor tehnice și de cost a măsurilor de reabilitare necesare așa cum sunt furnizate de către proprietarii clădirilor după terminarea sprijinului GTZ până la sfârșitul programului finanțat de KfW. Personalul CCRCIT sau consultanții angajați de CCRCIT vor fi în plus susținuți de către un expert extern care va fi plătit dintr-un Fond Special furnizat de Guvernul German și contractat de KfW)
- Unitatea Tehnică: Supervizarea lucrărilor de reabilitare în curs ale proprietarilor cu privire la îndeplinirea criteriilor tehnice și arhitecturale a programului în numele CCRCIT și al Municipality. Personalul CCRCIT va fi susținut de către un expert care va fi plătit dintr-un Fond Special furnizat de Guvernul German și contractat de KfW)
- Unitatea Tehnică: Recepția Finală a Lucrărilor cu privire la îndeplinirea criteriilor tehnice și arhitecturale ale Programului în numele CCRCIT și al Municipality.

Așa cum s-a menționat anterior, KfW va furniza cel puțin finanțare parțială pentru astfel de servicii dintr-un Fond Special furnizat de către guvernul german începând la startul programului.

Totuși, odată ce aceste fonduri Germane speciale au fost epuizate va fi responsabilitatea Municipality Timișoara să își asigure aceste servicii fie din propriile sale fonduri sau din cheltuielile neprevăzute ale programului (după aprobare de la KfW).

Condițiile de Referință pentru ca experții să fie plătiți din Fondul Special furnizat de Guvernul German și contractat de KfW vor fi convenite de KfW și Municipality Timișoara. O copie a contractelor semnate vor fi furnizate către Municipality Timișoara.

9) Grafic de execuție

Un Contract de Împrumut și Finanțare tripartit a fost încheiat între Guvernul României, Municipality Timișoara și KfW care stabilește condițiile generale de furnizare și rambursare a fondurilor precum și direcționarea fondurilor de către Guvernul României către Municipality Timișoara în martie 2010. Un Contract Separat a fost încheiat între Municipality Timișoara și KfW care reglementează toate detaliile proiectului cum ar fi proceduri, debursări etc. în mai 2010. Programul va începe în prima parte a anului 2011. Toate condițiile de debursare (Opinia Juridică a Ministerului Justiției asupra respectării Contractului cu legea Română, încheierea unui Contract de Finanțare și

Împrumut Subsidiar între Ministerul Finanțelor și Municipality Timișoara, înființarea Unității Financiare a CCRCIT, înființarea unui Cont pentru Fondul de Dispunere, etc.) vor fi așadar îndeplinite până atunci. Încheierea la timp a acestor pași va depinde în mare măsură de posibilitățile Municipality Timișoara pentru a furniza suportul necesar la nivel național și pentru a furniza personal suficient și fonduri în bugetul municipal pentru începerea programului. Se presupune că evaluările cerințelor de reabilitare, planuri detaliate și implementarea măsurilor pentru 15 – 30 clădiri plus servicii pentru unele clădiri adiționale unde proprietarii nu vor participa în cele din urmă vor necesita perioadă de 3-4 ani. Această estimare reflectă durata necesară pentru ca procedurile, serviciile și lucrările efective să fie efectuate și durata necesară pentru ca deciziile să fie luate de asociațiile proprietarilor.

Suplimente

1. Exemple de Evaluări Tehnice și de Cost furnizate de CCRCIT (în limba română și germană) – așa cum sunt prevăzute în Suplimentele 1 a și b în Minutele Întâlnirii din noiembrie 2006 (rămân neschimbate).
2. Calcularea Plăților Lunare pentru Partea Proprietarilor din Costurile de Reabilitare (va fi pregătită de Unitatea Financiară a CCRCIT înainte de începutul programului)
3. Scenarii de Flux de Numerar pentru Municipality Timișoara inclusiv obligații de rambursare față de KfW (a se pregăti de către Unitatea Financiară a CCRCIT înainte de începutul programului)
4. Organizare Instituțională prevăzută pentru implementarea programului
5. Proceduri și Etape în Implementare (a se pregăti de CCRCIT înainte de începutul programului)
6. Structura de Cost a Programului (conform Anexei 4 din Contractul Separat)
7. Estimarea serviciilor experte necesare pentru organizarea și implementarea programului (se va conveni separat între Municipality Timișoara și KfW).
8. Descrierea sarcinii Unității Financiare a CCRCIT inclusiv estimarea volumului de servicii și profilurile personalului necesar (se va conveni separat între Municipality Timișoara și KfW).

9. Listă Indicativă a clădirilor în zone definite ale programului de reabilitare în Cetate, Josefin și Fabric – așa cum este prevăzut în Minutele Întâlnirii din noiembrie 2006.
-
-

În continuare urmează Raport de Consultanță pentru evaluarea necesității de execuție a lucrărilor de reabilitare și a lucrărilor de proiectare necesare pentru Bd. 3 August 1919 nr. 1, în total 4 pagini în limba română

În continuare urmează Raport de Consultanță pentru evaluarea necesității de execuție a lucrărilor de reabilitare și a lucrărilor de proiectare necesare pentru Bd. 3 August 1919 nr. 1, în total 4 pagini în limba germană

În continuare urmează Raport de Consultanță pentru evaluarea necesității de execuție a lucrărilor de reabilitare și a lucrărilor de proiectare necesare pentru Piața Romanilor nr. 14, în total 4 pagini în limba română

În continuare urmează Raport de Consultanță pentru evaluarea necesității de execuție a lucrărilor de reabilitare și a lucrărilor de proiectare necesare pentru Piața Romanilor nr. 14, în total 4 pagini în limba germană

Suplimentul 2 : Calcularea plăților lunare pentru partea proprietarilor din costurile de reabilitare

(a se pregăti de către Unitatea Financiară a CCRCIT înainte de începutul programului)

**Suplimentul 3 : Scenarii de Flux de Numerar pentru Municipiul Timișoara inclusiv
obligațiile de rambursare către KIW**

(a se pregăti de către Unitatea Financiară a CCRCIT înainte de începutul programului)

Anexa 4 la Concept Proiect

			Organizare instituțională Reabilitarea de monumente istorice în Cartierele Istorice ale Orașului Timișoara (conform mai 2010)				
		Primarul Municipiului Timișoara	Organism de decizie pentru programul de susținere financiară (7 persoane): Primar, Directorul Direcției Economice, Directorul Direcției de Dezvoltare, Șeful Departamentului Juridic, Șefii Unităților Arhitecturală / Tehnică și Financiară a CCRCIT plus reprezentant numit de KfW (toți au drept de vot)				
		Direcția Dezvoltare		Șefii Unităților Financiară și Tehnică a CCRCIT			
			Personal de la Administrația Municipală (organizare asistată de experți plătiți de KfW)	Unitate Financiară: <ul style="list-style-type: none"> • Consiliere proprietari interesați, • Evaluarea capacităților financiare • Pregătirea și încheierea contractelor de suport financiar • Debursare de suport financiar • Verificări 	Unitate Arhitecturală /Tehnică responsabilă pentru <ul style="list-style-type: none"> • Urbanism, dezvoltare și aspecte arhitecturale ale programului de reabilitare • Evaluare tehnică a 	Anterior susținut de Experți GTZ	
Administrație municipală diferite departamente		Direcția Economică					
	Oficiul Juridic		Arhitect / Inginer local calificat (plătit de KfW) pentru Municipiu/ CCRCIT				

				regulate a îndeplinirii criteriilor de calitate a programului de reabilitare • Recuperarea de suport financiar și contribuții la costuri de dobândă Personal: 5-10	nevoilor de reabilitare a clădirilor Personal: 5-10 (finanțat de GTZ)	KfW din fonduri speciale)
			Proprietari Interesați/ Participanți (Asociații) ai clădirilor în zonele definite din Iosefin, Cetate, Fabric (vor angaja arhitecți și ingineri în numele lor în timpul implementării lucrărilor de reabilitare)			

Suplimentul 5 : Proceduri și Etape în Implementare

(a se pregăti de către Unitatea Financiară a CCRCIT înainte de începutul programului)

Suplimentul 6 : Structura de Cost a Programului

Vă rugăm consultați Anexa 4 a Contractului Separat

Suplimentul 7 : Estimare a serviciilor experte necesare pentru organizarea și implementarea programului

(se va conveni separat între Municipiul Timișoara și KfW)

Suplimentul 8 : Descrierea sarcinilor Unității Financiare a CCRCIT inclusiv estimările volumului de servicii și a profilelor de personal necesar

(se va conveni separat între Municipiul Timișoara și KfW)

Suplimentul 9 la
Conceptul Proiectului

Lista de Clădiri Indicativă eligibilă pentru Sprijin Financiar (conform August 2010)

Lista conține toate clădirile care au fost alese pentru eligibilitate conform Programului de Sprijin Financiar. Astfel, adresa și numărul poștal sunt informații relevante. Informațiile suplimentare arătate au fost furnizate pentru alte scopuri și nu sunt relevante în acest context.

Terminologie:

Adresa

= Address

Nr. poștal

= Postal number of building

Nr. de corpuri de clădire de pe parcelă	= number of buildings / constructions on each registered piece of land
Nr. de nivele	= number of floor in the building
Suprafața construită a clădirii	= area covered by construction
Total suprafață	= total area for use
Preț / mp	= price per square meter
Total cost	= Total cost
Cerere consultanță	= Application for assistance received

În continuare urmează 7 pagini TABEL în limba română

Jurnal Cadru pentru reabilitarea monumentelor istorice din Cartierele Istorice ale Oraşului în Timişoara – Obiectivele și Rezultatele Proiectului și Premize pentru Îndeplinirea acestora conform August 2010

Anexa 2

Obiectiv general

Contribuire la îmbunătățirea condițiilor de trai pentru locuitorii cartierelor istorice ale oraşului Josefîn și Fabric în Timişoara și de a iniția întreținere sustenabilă a moștenirii culturale

Indicatori pentru obiectivul general

Obiectivul general va fi atins atunci când indicatorii pentru obiectivul proiectului au fost îndepliniți.

Premize pentru îndeplinirea obiectivului general

Programul de Reabilitare Municipală pentru cartierele istorice ale orașului este implementat în mod continuu și cu succes. Sunt obținute resurse financiare suplimentare pentru măsurile de reabilitare municipală inclusiv fonduri suplimentare pentru a susține proprietarii participanți ai clădirilor.

Rezultatele măsurilor de reabilitare în clădiri de proprietari susținuți de fonduri motivează alți proprietari ai clădirilor istorice să ia în considerare și să implementeze măsuri de reabilitare adecvate în conformitate cu programul de reabilitare municipală.

Obiectivul proiectului

Reabilitarea de monumente istorice („clădiri”) în cartiere istorice ale orașului; proprietarii actuali și chiriașii vor putea să stea în apartamentele lor în ciuda poverii financiare a reabilitării.

Unitatea Financiară de la CCRCIT este capabilă și are experiență pentru administrarea unor programe similare și asistență pentru proprietari.

Indicatori pentru obiectivul proiectului

Numărul de reabilitări de clădiri în Cetate, Josefîn și Fabric susținute de fondurile Programului. Măsuri reabilitare au fost duse la îndeplinire în conformitate cu criteriile Programului de Reabilitare Municipală. Proprietarii actuali și chiriașii pot sta în apartamentele lor.

Premize pentru îndeplinirea obiectivului proiectului

Fără alte întârzieri de pornire a programului și implementare a deciziilor și aprobărilor necesare. Dată fiind disponibilitatea proprietarilor de a decide asupra conceptelor de reabilitare folositoare și viabile financiar și de a încheia uneori obligații financiare substanțiale.

Administrația Municipală oferă personal calificat suficient pentru Unitatea Financiară la CCRCIT.

Rezultatul 1

Unitatea Financiară la CCRCIT este înființată și funcțională.

Servicii experte pentru asistență la Administrația Municipală sau înființarea Unității Financiare la CCRCIT

Selectarea și disponibilitatea de personal de către Municipalitatea Timișoara

Rezultatul 2

Proprietarii de monumente istorice în Cetate, Josefîn și Fabric știu despre suportul financiar finanțat de KfW pentru activitățile de reabilitare și folosesc ofertele CCRCIT pentru pregătirea reabilitării și măsurilor de finanțare.

Publicarea relevantă a condițiilor programului de către Municipalitate /CCRCIT.

Consiliere pentru cetățenii/ asociațiile de proprietari interesate în Fabric, Cetate și Josefîn.

Consiliere pentru cetățenii/ asociațiile de proprietari interesate în Fabric, Cetate și Josefîn.

Rezultatul 3

Finanțare, Condiții pentru Debursare	Timișoara, KfW											
Asistență Expertă pentru Unitatea Financiară și Tehnică a CCRCIT	Municipalitate, Experți											
Asistență pentru Proprietari și Elaborarea propunerilor de Reabilitare și Suport Financiar	CCRCIT					5%	25%	30%	30%	10%		
Încheierea de Contract pentru Suport Financiar cu proprietarii	CCRCIT, Municipalitate						30%	30%	30%	10%		
Implementarea și finanțarea activităților de reabilitare	Proprietari, CCRCIT, municipalitate						10%	30%	30%	30%		

Anexa 4 : Structură Costuri: Suport Financiar pentru Reabilitarea Atentă a Monumentelor Istorice în Cartierele istorice ale orașului în Timișoara (exclusiv servicii expert asistență tehnică finanțate din fondul special german)

Nr.	Activitate	Fonduri KfW în Milioane Euro		Municipalitatea Timișoara
		Împrumut 3.00	Finanțare 2.00	
--	Dezvoltarea Planului Urbanistic General pentru Reabilitarea Atentă a Cartierelor Istorice ale Orașului	0,00	0,00	Resursele Administrației Municipale după caz
--	Înființarea Biroului de			Furnizarea de personal și

	Coordonare CCRCIT și operarea până la sfârșitul lui 2015 (= sfârșitul programului de susținere financiară)			echipament 2006-2015 (= sfârșitul estimat al programului de suport financiar)
0)	Consultanță pentru proprietarii interesați prin <u>evaluare tehnică a nevoilor de reabilitare</u> a clădirilor individuale de către arhitecți care cooperează cu CCRCIT	0,00	0,00	Va fi finanțată din fonduri Municipale, dacă și când fondurile speciale de grant ale KfW sunt epuizate (= până la sfârșitul programului de suport financiar), dacă este necesar prin introducerea de taxe pentru evaluarea tehnică
1)	Înființarea Unității Financiare a / legată de CCRCIT • Furnizarea de personal (5-10 persoane) și echipament 2010 - 2015	0,00	0,00	Din fonduri municipale
2)	Suport financiar pentru proprietari privați și publici de clădiri în zonele definite din Cetate, Josefîn și Fabric în conformitate cu condițiile convenite (vezi conceptul de proiect actualizat din August 2010)	3,00	1,25	Municipalitatea va furniza fonduri de la bugetul municipal pentru TVA etc pentru măsuri în clădiri municipale
3)	Granturi pentru măsuri specifice de reabilitare datorate caracteristicilor arhitecturale și istorice ale clădirilor		0,50	Municipalitatea va furniza fonduri de la bugetul municipal pentru TVA etc pentru măsuri în clădiri municipale
4)	Auditarea fondului de dispoziție		0,05	
5)	Cheltuieli neprevăzute		0,20	

Anexa 5 : Instrucțiuni pentru Numirea Consultanților în Cooperare Financiară cu Țările în Curs de Dezvoltare

Ultima versiune poate fi descărcată de la :

[http://www.kfw-entwicklungsbank.de/DE Home/Service und Dokumentation/Online Bibliothek/PDF-Dokumente Richtlinien/Consultingrichtlinie E 11 200615701.pdf](http://www.kfw-entwicklungsbank.de/DE_Home/Service_und_Dokumentation/Online_Bibliothek/PDF-Dokumente_Richtlinien/Consultingrichtlinie_E_11_200615701.pdf)

Anexa 6 : Instrucțiuni pentru Procurare de Furnituri și Contracte de Lucrări conform Cooperare Financiară cu Țările Dezvoltatoare

Ultima versiune poate fi descărcată de la :

[http://www.kfw-entwicklungsbank.de/DE Home/Service und Dokumentation/Online Bibliothek/PDF-Dokumente Richtlinien/Vergaberichtlinie E 05 2007.pdf](http://www.kfw-entwicklungsbank.de/DE_Home/Service_und_Dokumentation/Online_Bibliothek/PDF-Dokumente_Richtlinien/Vergaberichtlinie_E_05_2007.pdf)

Anexa 7
la Contractul Separat

Persoană Responsabilă: Caroline Möller
Telefon: +49 30 20264-3542
Email: caroline.moeller@kfw.de

Procedură Debursare

Cooperare Financiară Germană cu România

Contract de Împrumut/Finanțare/Proiect/Program al KfW

3.000.000,00 EURO Împrumut și 2.000.000,00 EURO Finanțare

Nume Proiect/Program: reabilitarea monumentelor istorice în cartierele istorice ale orașului Timișoara

Referință KfW Nr. : 2005 65 333

1 INTRODUCERE

Această anexă stipulează procedura de debursare pentru proiectul/programul menționat anterior. Contractul Separat incluzând această Anexă va fi pus la dispoziția întregului personal al împrumutatului, destinatarului sau agenției executoare a proiectului/programului („**Parte Autorizată**”) și orice altă parte implicată cu debursările.

KfW debursează împrumuturi și contribuții financiare nerambursabile („**Fonduri**”) la cererea **Părții Autorizate** în conformitate cu progresul proiectelor/programului finanțat. KfW supervizează utilizarea contractuală a Fondurilor pe care le-a rezervat pentru bunuri și servicii specifice pe baza „Contractului Separat” referitoare la Contractul de Împrumut/Finanțare/Proiect/Program. Lista de Bunuri și Servicii precum și Fondurile corespunzătoare rezervate astfel din cadrul în care Partea Autorizată poate solicita debursare de la KfW odată ce toate premisele contractuale necesare pentru debursare au fost îndeplinite.

2 PREVEDERI GENERALE

2.1 Toate cererile de retrageri

- vor indica **Numărul de Referință KfW**,
- **vor fi numerotate consecutiv** și
- vor fi semnate de către reprezentanți ai Părții Autorizate care au fost desemnați ca autorizați către KfW și de la care KfW a primit **specimene de semnătură** (exemplu a se vedea **Anexa A**)

2.2 În general, KfW acceptă doar cereri de retragere în **original**. Dacă, în cazuri excepționale, o cerere de retragere a fost transmisă prin fax, originalul trebuie trimis prin poștă imediat după aceea, marcat ca și confirmare fax. KfW este eliberată de răspundere de către Partea Autorizată pentru orice daună rezultând din transmisii false, datorate în special erorilor de transmitere, abuzului, neînțelegerilor sau greșelilor.

2.3 Pentru plăți efectuate într-o monedă alta decât cea angajată („**Valută**”), KfW va debita împrumutatul sau destinatarul cu suma care a fost cheltuită de KfW pentru procurarea valutei, inclusiv toate cheltuielile conexe.

2.4 KfW nu va fi răspunzătoare pentru întârzieri cauzate de instituțiile bancare care fac transferul în cadrul debursării sau transmiterii Fondurilor. Dacă orice întârziere este cauzată de KfW, răspunderea acesteia va fi limitată la plata dobânzii acumulate.

3 PREVEDERI SPECIALE

3.1 Partea Autorizată este Municipality Timișoara.

3.2 Procedura ce trebuie folosită

Fondurile alocate bunurilor și serviciilor așa cum este specificat în Contractul Separat I.1+I.3, vor fi debursate în conformitate cu **Procedura Fondului de Dispunere (Cont Special)**.

3.3 Operarea Fondului de Dispunere (Conturi Speciale)

Pentru scopul Fondului de Dispunere, va fi deschis un Cont Special în numele Municipality Timișoara. Detaliile sunt conținute în elementul 1 al **Condițiilor Suplimentare ale KfW pentru Plăți conform Procedurii Fondurilor de Dispunere „Condiții Suplimentare” (Anexa B)** atașată. Premizele pentru debursări sunt definite în elementul 2 din „Condiții Suplimentare”.

Contul va fi ținut în EURO și va fi purtător de dobândă. În cazul în care va fi mai eficient să se facă plăți locale dintr-un cont local, un astfel de cont va fi deschis în plus, ca și Cont Local Special. Pentru a evita pierderile cu devalorizarea monedei, se permite transferul cheltuielilor necesare pentru o lună din contul special de mai sus către contul special în monedă locală.

3.3.1 Partea Autorizată din prezenta instruește KfW să remită un **depozit inițial (avans)** către partea convenită deținătoare a contului, până la suma de 250.000,00 EURO. Suma efectivă care va fi debursată, se face sub rezerva prezentării prognozei debursării respective de către Partea Autorizată pentru cheltuieli planificate pentru următoarele patru luni. Prezentarea de dovezi ale utilizării fondurilor, dacă este cazul împreună cu depunerea de cereri pentru completare (vezi formularul de specimen în Anexa 3 „Condiții Suplimentare”) va fi efectuată de către Partea Autorizată după ce poate fi făcută dovada cheltuirii a cel puțin 125.000,00 EURO, dar nu mai târziu de patru luni după plata precedentă. Dacă acest termen nu poate fi respectat, KfW va fi informată imediat de starea de lucruri (vezi elementul 8 „Condiții Suplimentare”).

3.4 Un **auditor extern** va examina anual (în conformitate cu Condițiile de Referință pentru Auditori ale KfW, Anexa C) dacă Fondul de Dispunere a fost administrat corect. Auditul final va fi executat la șase luni după ultima debursare din Contul Special. Un exemplar al fiecărui raport al auditorului va fi trimis la KfW în timp util după terminarea perioadei care este analizată.

3.5 În cazul unor devieri între condițiile suplimentare și aceste „prevederi speciale” acestea din urmă vor fi valabile.

3.6 **Rapoarte de debit** vor fi distribuite în mod automat la destinatarilor din Contractul Separat și altor părți implicate așa cum s-a comunicat către KfW de către Partea Autorizată.

Vă rugăm luați legătura cu persoana responsabilă de la KfW menționată anterior dacă aveți orice întrebări referitoare la procedura de debursare, menționând numărul de referință KfW.

Anexe

- A) Exempletu de Scrisoare care Desemnează Semnatarii Autorizați
- B) Condițiile Suplimentare ale KfW pentru Debursări conform Procedurii Fondului de Dispunere (inclusiv Formularul pentru cererea de retragere)
- C) Termeni de Referință pentru Auditori

Anexa A

EXEMPLU DE SCRISOARE CE DESEMNEAZĂ SEMNATARIII AUTORIZAȚI

De la : _____

Partea Reprezentantului Autorizat în conformitate cu Contractul de Împrumut/ Finanțare/ Proiect / Program)

Către:

KfW Bankengruppe

Attn: L3a4

Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Cooperare Financiară Germană cu România

Contractul de Împrumut/Finanțare/Proiect/Program al KfW

3.000.000,00 EURO Împrumut și 2.000.000,00 EURO Finanțare

Nume Proiect/Program: Reabilitarea Monumentelor Istorice în Cartierele Istorice ale Orașului în Timișoara

Referință KfW Nr. : 2005 65 333

Stimate domn/Stimată doamnă,

Referitor la Contractul de Împrumut/Finanțare/Proiect/Program pentru proiectul/programul menționat anterior, am dori să vă informăm că oricare din persoanele al căror specimen de semnătură autentificat este prezent în această scrisoare sunt autorizate să semneze solicitările de retragere în numele Împrumutatului/Destinatarului/ Agenției Executoare a Proiectului/ Programului

- a) Nume :
Funcția :
Specimen de Semnătură : _____
- b) Nume :
Funcția :
Specimen de Semnătură : _____
- c) Nume :
Funcția :
Specimen de Semnătură : _____

Toate notificările anterioare (dacă există) furnizând semnăturile persoanelor autorizate să semneze solicitări pentru retragere în cadrul acestei contribuții împrumut/financiar sunt prin prezenta revocate.

Cu respect,

Semnătura Reprezentantului Autorizat al Contractului de Împrumut / Finanțare / Proiect / Program

Data

Notă: În cazul în care fiecare solicitare trebuie semnată de mai mult de o persoană autorizată, autorizarea trebuie să specifice clar acest lucru. Dacă semnatarii autorizați sunt împărțiți în două grupuri și este necesară semnătură comună, și acest lucru trebuie specificat clar.

Anexa B

**Condiții Suplimentare ale KfW
pentru Plăți conform Procedurii Fondurilor de Dispunere („Condiții Suplimentare”)**

Următoarele condiții se aplică plăților conform procedurii Fondului de Dispunere Convenită:

1. După **contractul prealabil cu KfW** Partea Autorizată ¹⁾ va aranja **deschiderea unui Cont Special** (Cont Special) la o bancă recunoscută (banca la care este deschis contul), care va fi păstrat în nume propriu sau în numele unei terțe părți autorizată de către Partea Autorizată și, anume, pentru a se ocupa de
 - a) cheltuieli în monedă străină:
cu o bancă comercială în Germania sau în altă țară din care majoritatea achizițiilor urmează a fi făcute.
 - b) cheltuieli în monedă locală:
cu o bancă comercială / bancă centrală în țara Părții Autorizate. Pe cât posibil, acest cont trebuie păstrat ca un cont în valută în țara Părții Autorizate pentru a evita pierderile din devalorizarea monedei și a permite re-transferarea la orice moment; în cazuri adecvate, cheltuielile în valută pot de asemenea să fie efectuate din acest cont.

Contul Special trebuie păstrat exclusiv pentru plata tranzacțiilor conform Fondului de Dispunere pe o bază de credit. KfW are dreptul de a obține informații despre acest cont în orice moment.

Cu excepția cazului în care se convine altfel în mod expres, KfW va face o depunere inițială la cererea Părții Autorizate până la suma convenită, în general pentru o sumă a cheltuielilor planificate pentru patru luni, de îndată ce

- a) a fost notificat cu privire la numele și locația băncii la care este deschis contul special și titularul contului, precum și numărul de cont și denumirea (proiect/program/măsură, natura contului, ex. cont fiduciar) Contului Special; și a primit o **Confirmare a Băncii la care este deschis Contul** în forma solicitată de KfW (vezi Anexa nr.1);
- b) o prognoză a cheltuielilor pentru perioada relevantă a fost prezentată
- c) toate premisele contractuale rămase sunt îndeplinite;
- d) KfW de asemenea se așteaptă ca fondurile să fie folosite fără întârziere.

Dacă titularul contului este o Terță Parte Autorizată ¹⁾

¹⁾ Definiție:
Parte Autorizată : Împrumutat, Destinatar, Agenția Executoare a Proiectului
Terță Parte Autorizată : de exemplu Consultant

- e) trebuie de asemenea depusă și o **Declarație de numire**

(vezi Anexa Nr. 2)

În cazul în care Partea Autorizată solicită o creștere a depozitului inițial (avans) se va prezenta o prognoză actualizată a cheltuielilor însoțită de o solicitare de retragere semnată corect.

3. Pot fi făcute plăți doar pentru **scopul convenit** și doar pentru măsuri aprobate de KfW în scris (de exemplu, pe baza unor contracte încheiate pentru servicii și furnizări, grafice de cost și execuție pentru implementarea de conturi pentru forța de muncă, liste de achiziții convenite cu KfW, etc.)
4. KfW va completa Fondul de Dispunere la cererea Părții Autorizate / Terță Parte Autorizată în cadrul plafonului convenit imediat ce a primit în perioada convenită și a acceptat **dovadă adecvată de cheltuieli în formă simplificată** (vezi Anexa nr.3, model de cerere pentru completare). Impozitele și alte cheltuieli publice care trebuie să fie plătite de Împrumutat/ Agenția Executoare a Programului/Proiectului/Destinatarul contribuției financiare, precum și taxele de import și, în cazul conturilor forței de muncă, cheltuielile generale administrative ale Împrumutatului/ Agenției Executoare a Programului/Proiectului/Destinatarului nu pot fi finanțate.
5. Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel, Partea Autorizată / Terță Parte Autorizată va păstra toate **dovezile de cheltuieli în original** corespunzătoare debursărilor făcute prin Fondul de Dispunere (inclusiv extrase de cont, confirmări bancare ale cursurilor de schimb aplicate, garanții bancare, orice alte vouchere bancare și orice alte documente care dovedesc faptul că produsele și serviciile au fost corect livrate și efectuate, de ex. facturi comerciale, documente de expediere, certificate de plată și recepție, etc.) până la cel puțin cinci ani după terminarea măsurilor finanțate și le vor menține accesibile la orice moment pentru inspecție de către KfW sau terțe părți la cererea KfW (ex. auditori) sau le vor transmite la cerere către KfW sau către terțe părți angajate de KfW.
6. Partea Autorizată / Terță Parte Autorizată se va asigura că **avansurile de plată** efectuate vor fi plătite pentru bunuri furnizate / servicii prestate și că discount-urile disponibile vor fi folosite.
7. Orice **dobândă la credit** poate fi folosită în primul rând pentru a plăti taxele bancare referitoare la Contul Special; orice sume rămase trebuie folosite pentru măsuri în conformitate cu elementul 3 de mai sus.
8. Dacă suma disponibilă în Fondul de Dispunere nu este necesară integral, contrar planului (de obicei cheltuieli pentru 4 luni), Partea Autorizată / Terță Parte Autorizată va returna din proprie inițiativă și va notifica KfW despre orice fonduri care nu sunt necesare cu excepția cazului în care s-au făcut alte aranjamente.

Partea Autorizată / Terță Parte Autorizată se va asigura că toate **dovezile de cheltuieli convenite** sunt integral la dispoziția KfW în termen de șase luni după încheierea măsurilor / terminarea proiectului / programului sau după debursarea integrală a fondurilor intenționate pentru Fondul de Dispunere.
Orice sume pentru care nu se poate dovedi în mod adecvat că au fost cheltuite pentru scopul convenit, vor fi returnate imediat către KfW de către Partea Autorizată / Terță Parte Autorizată.
9. KfW nu mai este obligată să completeze Fondul de Dispunere și are dreptul să retragă orice credit care se află încă în Fond dacă are dreptul față de Împrumutatul / Destinatarul împrumutului / contribuției financiare să suspende debursările conform Contractului de Împrumut/ Finanțare.
10. KfW are dreptul în orice moment

- a) să reducă volumul Fondului de Dispunere și
 - b) să solicite returnarea sumelor care nu au fost dovedite în mod adecvat că s-au folosit în mod corect.
11. Toate **restituirile** în favoarea contului relevant al Contractului de Împrumut / Finanțare / Proiect / Program trebuie să fie făcute via Deutsche Bundesbank (MARKDEFF) către, **KfW, Frankfurt am Main (BIC: KFWDEFF; BLZ 500 204 00 cont nr. 38 000 000 00 (IBAN DE53 5002 0400 37 000 000 00)**, menționând numărul de referință KfW).

Anexa Nr. 1 : Specimen pentru „Confirmarea Băncii la care este deschis Contul” conform cu elementul 2.b.

Anexa Nr. 2 : Specimen pentru „Declarația de Numire” conform cu elementul 2.e. (se aplică doar dacă contul special este menținut pe numele unei Terțe Părți Autorizate)

Anexa Nr. 3 : Specimen pentru „Cerere de retragere pentru Completare și depunere de dovezi pentru utilizarea de fonduri”

Anexa Nr. 1 la „Condiții Suplimentare” ale KfW

Numele și Adresa băncii :

Confirmarea Băncii la care este deschis contul

KfW Bankengruppe
TM a
10865 Berlin
Republica Federală Germania

Cooperare Financiară Germană cu România

Contract de Împrumut/Finanțare/Proiect/Program al KfW

3.000.000,00 EURO Împrumut și 2.000.000,00 EURO Finanțare

Nume Proiect/Program: reabilitarea monumentelor istorice în cartierele istorice ale orașului în Timișoara

Referință KfW Nr. : 2005 65 333

(Partea Autorizată sau Terța Parte Autorizată) ne-a solicitat prin scrisoare datată să deschidem un cont special care să fie menținut exclusiv pe bază de credit pentru plăți care vor fi făcute din fonduri de la Cooperarea Financiară Germană sau programe comparabile ale KfW.

Pentru aceasta am deschis un cont special cu nr. pentru plăți de la Împrumutul / Contribuția Financiară în numele ținut în moneda (Cod ISO).

Am luat act că contul de mai sus va fi finanțat și completat cu fonduri legate de un scop din Împrumutul / Contribuția Financiară de mai sus și prin prezenta renunțăm la impunerea dreptului nostru la compensare și reținere precum și la dreptul nostru de retenție asupra acestor solduri la care avem dreptul conform condițiilor noastre bancare generale sau la care am avea dreptul pentru orice alte motive. Vă vom informa fără întârziere de orice popririi impuse de către terțe părți asupra Contului Special de mai sus.

Partea / părțile / persoanele autorizate să retragă sume din cont este / sunt

Nu vom modifica autoritatea de a retrage sume din contul de mai sus decât dacă și până când primim consimțământul KfW.

Suntem autorizați de Titularul de Cont / Partea autorizată să retragem din cont, să vă informăm în orice moment despre cont și plata tranzacțiilor efectuate prin cont. Titularul Contului / Partea autorizată să retragă din cont, ne-a cerut în mod irevocabil să transferăm soldurile existente în contul de mai sus și în orice sub-conturi legate de acestea la prima solicitare din partea dumneavoastră. Transferul trebuie efectuat via Deutsche Bundesbank (MARKDEFF) către **KfW, Frankfurt am Main (BIC: KFWIDEFF; BLZ 500 204 00 cont nr. 38 000 000 00 (IBAN DE53 5002 0400 3800 0000 00)**, menționând numărul de referință KfW.

Această confirmare a Băncii se aplică de asemenea oricăror sub-conturi.

Data

Ștampila și semnătura autorizată legal a Băncii la care este deschis contul

Anexa Nr. 2 la „Condiții Suplimentare” ale KfW

Numele și Adresa Terței Părți:

**Declarație de Numire a Terței Părți Autorizate
dacă contul este deschis pe numele ei ca și cont fiduciar**

KfW Bankengruppe
TM a
10865 Berlin
Republica Federală Germania

Cooperare Financiară Germană cu România

Contract de Împrumut/Finanțare/Proiect/Program al KfW

**Nume Proiect/Program: reabilitarea monumentelor istorice în cartierele istorice ale orașului în
Timișoara**

Referință KfW Nr. : 2005 65 333

Măsură Proiect / Program :

Număr Cont Special : / Monedă

Banca la care este deschis contul :

La data de am deschis contul cu numărul în nume propriu la
..... (Numele băncii la care este deschis contul) către care veți remite plățile în
legătură cu implementarea proiectului / programului (denumirea măsurii) finanțată de
dumneavoastră, în conformitate cu Procedura Fondului de Dispunere stabilită de dumneavoastră și pe care
o cunoaștem. Vom folosi aceste fonduri exclusiv pentru a plăti produsele și serviciile (cu excepția
propriilor noastre servicii remunerate) menite pentru proiectul/ programul de mai sus.

Prin prezenta vă alocăm oricare și toate soldurile de pe contul menționat anterior.

Această declarație se aplică de asemenea și oricăror sub-conturi.

Data

Semnătură Titular Cont / Parte Autorizată să Retragă

Confirmarea semnăturii de către banca la care este deschis contul

Dacă contul este deschis la o bancă în Germania în numele unui cetățean, pentru a evita riscul plății în avans a
taxei de capital este necesar ca Titularul de Cont să dovedească băncii la deschiderea contului că acesta este un cont
fiduciar și că beneficiarul acestui cont nu are nici sediu central și nici sedii secundare în Germania.

Anexa Nr. 3 la „Condiții Suplimentare” ale KfW

.....
Numele și Adresa Părții / Terței Părți autorizate să solicite completarea

Data

KfW Bankengruppe
TM a
10865 Berlin
Republica Federală Germania

Cooperare Financiară Germană cu România
Contract de Împrumut/Finanțare/Proiect/Program al KfW
Nume Proiect/Program: reabilitarea monumentelor istorice în cartierele istorice ale orașului în Timișoara
Referință KfW Nr. : 2005 65 333

Măsură Proiect / Program :
Număr Cont Special : / Monedă
Banca la care este deschis contul :

Cerere de Retragere Nr. :
Cerere pentru completare și depunerea de dovezi de utilizare a fondurilor conform Procedurii Fondului de Dispunere pentru perioada

Stimată doamnă / stimate domn,

În conformitate cu Procedura Fondului de Dispunere convenită vă trimitem atașat dovezi documentare despre utilizarea fondurilor în formă simplificată care atestă utilizarea EUR - / altă monedă (Cod ISO). Aceste dovezi constă în :

1. Declarație de Reconciliere pentru conturi speciale, împreună cu extrase de cont / pentru întreaga perioadă *1) / doar ultimul extras, Sub-Anexa Nr. 1
2. Declarație de cheltuieli pentru produse / servicii furnizate pe baza Contractului Separat, Anexa „Cost Total și Finanțare”, convenite cu KfW, pentru fiecare tip specific de măsură, Sub-Anexa Nr.2.

Confirmăm faptul că cheltuielile au fost efectuate și justificate în conformitate cu prevederile procedurii Fondului de Dispunere și nu au fost finanțate din nici un fel de alte surse. Originalul documentelor de evidență este păstrat la biroul nostru din și este disponibil pentru inspecție de către dumneavoastră sau de către orice terță parte trimisă de KfW în orice moment.

Solicităm completarea Fondului de Dispunere Cont Special Nr. ținut pe numele la banca (numele și adresa băncii la care este deschis contul *2) în sumă de EUR / altă monedă (cod ISO).

.....
Semnătura Părții / Terței Părți autorizate să solicite completarea

Sub-Anexa Nr.1: Declarație de reconciliere
Sub-Anexa Nr.2: Declarație de cheltuieli

**1 Dacă un auditor va examina managementul fondului de dispunere, va fi suficientă depunerea ultimului extras de cont, altfel vor fi necesare extrase pentru întreaga perioadă.*

^{*2} În plus, dacă banca primitorului nu se află în țara monedei în care se face plata, trebuie furnizat numele și adresa persoanei de contact a băncii în acea țară.

Atașamentul B
Sub-Anexa 1 la Anexa 3

Sub-Anexa nr. 1 la cererea de retragere Nr.

Nr. Referință KfW

Reconcilierea contului special / conturilor speciale pentru perioada contabilă de la până la

Cont Special nr. la (Numele Băncii)

		EURO
1.	Soldul contului la începutul perioadei contabile (conform extrasului de cont)	
2.	Sume creditate	
	a) Sume primite de la KfW	
	b) Dobândă creditată	
Total Creditat		
3.	Sume debitate	
	a) Plăți efectuate în perioada curentă, conform coloanei 4 Sub-Anexa 2 (Declarație de Cheltuieli – SOE)	
	b) Taxe bancare	
	c) Transfer către cont cu monedă locală (dacă e cazul)	
Total debitat		
4.	Soldul contului la sfârșitul perioadei contabile (conform extrasului de cont)	
5.	Suma ce trebuie completată (3a + 3b)	

Dacă e cazul, și pentru :

Contul Local – Special Nr. deschis la (Numele Băncii)

		Monedă Locală
1.	Soldul contului la începutul perioadei contabile (conform extrasului de cont)	
2.	Sume creditate	
	a) Transfer din contul Nr. (EUR Cont Special)	
	b) Dobândă creditată	
Total Creditat		
3.	Sume debitate	
	a) Plăți efectuate în perioada curentă, conform coloanei 4 Sub-Anexa 2 (Declarație de Cheltuieli – SOE)	
	b) Taxe bancare	
Total debitat		
4.	Soldul contului la sfârșitul perioadei contabile (conform extrasului de cont)	

5.	Suma ce trebuie completată (3a + 3b)	
-----------	---	--

Data Semnătura Parte Autorizată / Terță Parte Autorizată

Atașamentul B
Sub-Anexa 2 la Anexa 3

Sub-Anexa nr. 2 la Cererea de retragere Nr. (Completare) dată
Declarație de Cheltuieli (SOE)

Nr. Referință KfW	Nume Proiect / Program :	Perioadă Contabilă :

Coloana 1 *	2	3	4	5	6
Nr. Consecutiv și descrierea măsurilor individuale	Cantitatea de măsură (cum s-a convenit) / Moneda:	Cheltuieli în perioada contabilă precedentă Moneda:	Cheltuieli în perioada contabilă curentă Moneda:	Cheltuieli totale Moneda:	Încă de debursat (coloana 2 minus coloana 5) Moneda:
TOTAL					

Confirmăm că bunurile, lucrările și serviciile nu au fost deja finanțate din finanțări sau împrumuturi pe termen lung.

Data

Data

.....
Semnătura Părții Autorizate

dacă e cazul

.....
semnătura Consultantului

****vă rugăm enumerați elementele conform celor indicate în Anexa la Contractul Separat, „Cost Total și Finanțare.***

Condiții de Referință: Audit al „Fonduri de Dispunere”

Obiectiv

1. Obiectivul auditului Fondurilor de Dispunere, inclusiv Contul Special deschis la [*numele băncii*] este să permită auditorului să exprime o opinie asupra rapoartelor financiare (ex. starea conturilor și declarația cumulată așa cum este definită în Anexa „Procedură de Debursare” a Contractului Separat) și declarații de cheltuieli bazate pe cererile de retragere pentru Fondurile de Dispunere. Astfel de cheltuieli au fost făcute conform poziției financiare a împrumutului / finanțării KfW nr. 2005 65 333 [nr. referință *KfW*] pentru finanțarea [*(parte a) numele proiectului/programului*].
2. Auditul va fi efectuat anual („Perioadă de Audit”). În timpul Perioadei de Audit debursările totale în sumă de au fost transferate către Fondurile de Dispunere.

Domeniu

3. Auditul va fi efectuat în conformitate cu Standardele Internaționale de Auditare așa cum sunt publicate de către Comisia Internațională de Auditare și Asigurare a Federației Internaționale a Contabililor, cu referință specială la ISA 800 (Raportul Auditorului asupra Angajamentelor Auditului cu Scop Special) și vor include testele și verificările pe care auditorul le consideră necesare. Auditorul trebuie să rețină faptul că pentru stabilirea opiniei de audit, el trebuie să efectueze un audit de respectare și nu un audit statutar normal.

Pregătirea rapoartelor financiare și declarațiile de cheltuieli asupra chitanțelor de numerar și bazele contabile pentru debursări sunt răspunderea Agenției Executoare a proiectului. Informațiile financiare trebuie să fie stabilite în conformitate cu Standardele Contabile aplicate consecvent și contractul de împrumut / financiar de bază inclusiv Contractul de Separare corespunzător.

Opinia auditorului, stabilită în raportul opiniei de audit, va specifica în mod explicit dacă :

- (a) Plățile din Fondul (fondurile) de Dispunere au fost făcute în conformitate cu condițiile contractului relevant (împrumut/finanțare) și Contractul Separat corespunzător. Acolo unde sunt identificate cheltuieli neeligibile, acestea trebuie notate separat.
- (b) Fondul (fondurile) de Dispunere a (au) fost menținut(e) în conformitate cu prevederile contractului (împrumut/finanțare) și Contractului Separat (inclusiv Condițiile Suplimentare ale KfW pentru plăți conform procedurii Fondului de Dispunere). Acesta conține de asemenea dobânda câștigată din solduri.

- (c) Cheltuielile sunt suportate de dovezi relevante și sigure. Toate documentele de susținere și înregistrările cu referire la declarații de cheltuieli depuse ca și bază pentru cereri de retragere au fost puse la dispoziție.
- (d) Se pot folosi declarațiile de cheltuieli auditate pentru a susține cererile de retragere la care fac referire. Trebuie să existe o legătură directă între declarațiile de cheltuieli, cererile de retragere prezentate către KfW și înregistrările contabile.
- (e) Bunurile și serviciile finanțate au fost procurate în conformitate cu contractul relevant (împrumut / finanțare) și Contractul Separat.

Rapoarte

- 4. **Rapoartele de audit** trebuie să fie primite de către KfW cel târziu la trei luni după sfârșitul perioadei acoperite. Raportul (rapoartele) de audit vor include toate aspectele specificate în paragraful precedent („Domeniu”). În acest / aceste raport/ rapoarte auditorul va furniza de asemenea un grafic care să indice chitanțele și debursările în timpul Perioadei de Audit și soldul Contului (Conturilor) Speciale și a tuturor sub-conturilor (dacă există) la începutul și sfârșitul Perioadei de Audit. În plus, auditorul va evalua și cuantifica consecințele deficiențelor specifice, dacă există.
- 5. Dacă se consideră pertinent, auditorul va pregăti în plus o **„scrisoare de management”**, în care auditorul:
 - (a) va oferi comentarii și observații asupra înregistrărilor contabile, sistemelor și controalelor examinate în timpul auditului (pe cât este necesar pentru înțelegerea rapoartelor financiare și a declarațiilor de cheltuieli);
 - (b) va identifica deficiențe specifice și zone de slăbiciune în sisteme și controale ale Agenției Executoare a Proiectului care trebuie să fie supuse atenției auditorului, în special cu privire la retragerea, procurarea, depozitarea și tranzacții de plată și va face recomandări pentru îmbunătățirea acestora;
 - (c) va raporta asupra acțiunilor întreprinse de către managementul Agenției Executoare a Proiectului pentru a face îmbunătățiri referitor la deficiențele și zonele de slăbiciune raportate în trecut;
 - (d) va aduce în atenția Agenției Executoare a Proiectului orice alte chestiuni pe care auditorul le consideră pertinente.

Conținutul și Forma de Raportare

Agenția Executoare a Programului va raporta asupra progresului programului către KfW semi-anual.

În general, Agenția Executoare a Programului va furniza următoarele informații:

- Descriere și Informații despre activitățile programului și progresul de la ultimul raport
- Progresul Programului de Reabilitare Atentă și Revigorare Economică a Cartierelor Istorice ale Orașului, Fabric, Cetate și Josefîn
- Dificultăți și Probleme întâlnite cu indicații către soluții posibile sau realizate și/sau propuneri pentru reacționare la aceste probleme (referitor la probleme majore întâlnite vă rugăm informați KfW cât mai curând posibil)
- Dezvoltare și îndepliniri referitor la indicatori așa cum este descris în continuare
- Actualizarea Listei de Contracte referitor la sub-proiect, bunuri, lucrări și servicii
- Actualizarea Graficului de Execuție
- Actualizarea Planului de Cost și Finanțe
- Dezvoltări generale referitor la mediul economic, politic și legal pentru reabilitarea monumentelor istorice în România
- Dezvoltarea generală a Timișoarei, și în special condițiile de trai în Cetate, Fabric și Josefîn

Detalii suplimentare de raportare vor fi convenite cu Unitatea Financiară a CCRCIT imediat ce începe implementarea.

Audit

Detalii suplimentare referitoare la auditul obișnuit al fondului de Dispunere vor fi convenite în primele 6 luni de implementare a programului. Agenția Executoare a Programului va furniza Proiectul Termenilor de Referință pentru servicii de auditare ale KfW pentru aprobare prealabilă.

Prezumții, Indicatori și Rezultate care trebuie raportate:

- a) cu privire la îndeplinirea Obiectivului General (vezi și Anexa 2 la Contractul Separat):

Prezumții:

- 1) Programul Municipal de Reabilitare pentru cartierele istorice ale orașului este implementat în mod continuu și de succes.
- 2) Sunt obținute resurse financiare suplimentare pentru măsurile de reabilitare municipală inclusiv fonduri suplimentare pentru a susține proprietarii participanți ai clădirilor.

3) Rezultatele măsurilor de reabilitare în clădiri de proprietari susținute de fonduri motivează alți proprietari de clădiri istorice să ia în considerare și să implementeze măsuri adecvate de reabilitare în conformitate cu programul municipal de reabilitare.

b) cu privire de îndeplinirea Obiectivului Proiectului (vezi și Anexa 2 la Contractul Separat):

Indicatori:

1	Numărul de reabilitări de clădiri în Cetate, Josefin și Fabric susținut de fonduri Program	Contracte de suport Financiar și contracte de Cooperare pentru măsuri de reabilitare la cel puțin 15 clădiri au fost efectuate, implementate și debursate
2	Măsuri de Reabilitare au fost îndeplinite în conformitate cu criteriul Programului Municipal de Reabilitare	Acceptarea Respectivă de Municipalitate sau arhitectul / inginerul supervisor însărcinat pentru cel puțin 75% din clădirile finanțate de program
3	Proprietarii curenți și chiriașii pot sta în apartamentele lor.	50% dintre acei proprietari și chiriași care locuiesc în clădiri pentru care măsurile de reabilitare sunt finanțate din Program și încă locuiesc în apartamentele lor la 4 ani după începutul implementării. Majoritatea acelor proprietari / chiriași care au plecat, nu au făcut-o din cauza poverilor financiare cauzate de măsurile de reabilitare.

Prezumții:

1	Fără alte întârzieri de început al programului și implementarea deciziilor și aprobărilor necesare	Începutul programului în toamna anului 2010 și progres ulterior în conformitate cu graficul de execuție (actualizat)
2	Data disponibilitatea proprietarilor de a decide asupra conceptelor de reabilitare folositoare și viabile financiar și de a încheia unele obligații financiare foarte substanțiale	
3	Administrația Municipală furnizează personal suficient de calificat pentru Unitatea Financiară la CCRCIT	

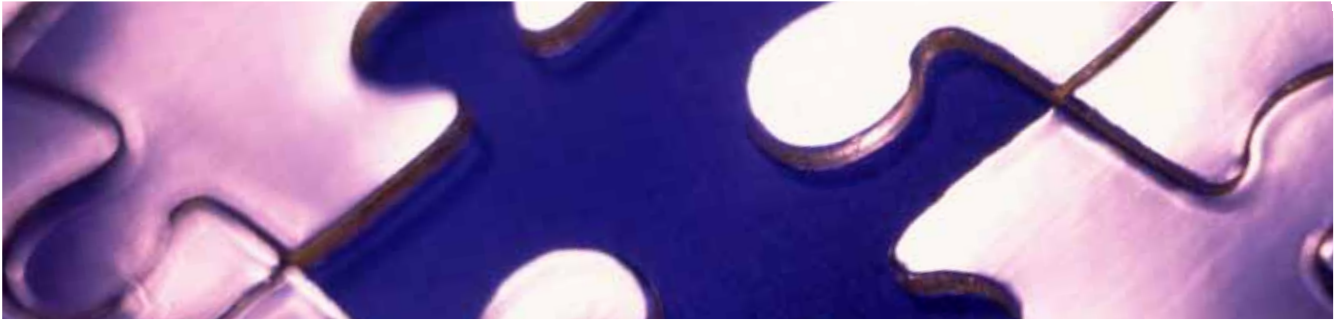
c) cu privire la atingerea Rezultatelor (vezi și Anexa 2 la Contractul Separat):

Indicatori :

	Rezultatul 1	
1	Selectarea și disponibilitatea de personal de către Municipality Timișoara	5 – 10 membri de personal calificat și orientat spre consiliere funcționează la îndeplinirea sarcinilor plănuite
2	Birouri preferabil aproape de CCRCIT sunt înființate și echipate	
	Rezultatul 2	
1	Solicitări de informații și consiliere furnizată proprietarilor / asociaților de proprietari	cel puțin 15
2	Nr. de concepte de reabilitare elaborate (inclusiv ofertă financiară)	cel puțin 15
	Rezultatul 3	
1	Nr. și Volumul de Contracte de Suport Financiar cu proprietarii	Fonduri program au fost folosite complet așa cum s-a descris în conceptul de proiect pentru măsuri de reabilitare în cel puțin 15 monumente istorice în Cetate, Josefin și Fabric. Un maximum de 30% a fost cheltuit de către Municipality pe reabilitare în monumente istorice aflate în proprietatea sa.
	Rezultatul 4	
1	Nr. de Acceptări a Măsurilor de Reabilitare de către Municipality și arhitecți / ingineri supervizori responsabili	cel puțin 75% din monumentele istorice au primit fonduri din acest program
	Rezultatul 5	
1	Auditarea Fondului de Dispunere	fără plângeri
2	Rambursare	lipsă sub 25%

FINANCIAL COOPERATION

Guidelines for Procurement



GUIDELINES FOR THE PROCUREMENT OF SUPPLY AND WORK
CONTRACTS UNDER FINANCIAL COOPERATION WITH
DEVELOPING COUNTRIES

Bank aus Verantwortung

KFW

Published by
KfW Bankengruppe
Communication
Palmengartenstrasse 5-9
60325 Frankfurt am Main, Germany
Phone +49 69 7431-0
Fax +49 69 7431-2944
www.kfw.de

Edited by
Business area KfW Development Bank, Promotional Instruments and Procedures

If you have any questions concerning these Guidelines contact:
LGb5 – Quality Assurance and Processes
Phone +49 69 7431-2371
Fax +49 69 7431-3363

Order number 6000000460

Version May 2007, last update on 16 April 2012

Contents

- INTRODUCTION..... 5**

- 1 PRINCIPLES 6**

 - 1.1 Competitive Bidding 6
 - 1.2 Fair and Transparent Bidding Process, Core Labour Standards..... 6
 - 1.3 Eligible Bidders 6
 - 1.4 Engagement of a Consultant 7

- 2 PROCEDURES IN INTERNATIONAL COMPETITIVE BIDDING 7**

 - 2.1 Submission of Documents to KfW, Publication of Procurement Notice and Bidding Period..... 7
 - 2.2 Qualification Procedure..... 8
 - 2.2.1 Prequalification 8
 - 2.2.2 Postqualification 8
 - 2.2.3 Evaluation Report on Qualification, Information of the Bidders 9
 - 2.2.4 Further Steps following Conclusion of the Qualification Procedure 9
 - 2.3 Bidding Documents and Terms 9
 - 2.4 Currency of Bid Price 10
 - 2.5 Bid Opening 10
 - 2.6 Examination and Rejection of Bids 10
 - 2.7 Evaluation of Bids 11
 - 2.8 Cancellation of the Bidding Process..... 12
 - 2.9 Information to the Bidders 13

- 3 OTHER FORMS OF PROCUREMENT, DISCRETIONARY AWARD AND COUNTERPART MEASURES 13**

 - 3.1 Supplies and Services Limited to Germany or to the Member States of the European Union 13
 - 3.2 Local Competitive Bidding..... 13

3.3	Limited Competitive Bidding	13
3.4	Price Quotation.....	13
3.5	Multi-Stage Process	14
3.6	Discretionary Award	14
3.7	Force Account, Target Group-implemented Measures	14
4	GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT.....	14
4.1	General	14
4.2	Liability.....	15
4.3	Payment Terms.....	15
4.4	Price Adjustment.....	15
4.5	Warranty.....	16
4.6	Guarantees.....	16
4.7	Penalties.....	16
4.8	Insurance	17
4.9	Force Majeure	17
4.10	Applicable Law, Settlement of Disputes	17

Annexes

Information and Review Requirements of KfW	Annex 1
Standard Form of a Bid Bond	Annex 2
Standard Form of an Advance Payment Bond	Annex 3
Standard Form of a Performance Bond	Annex 4
Declaration of Undertaking	Annex 5
Abbreviations and Glossary	Annex 6

Introduction

These guidelines give information on the minimum requirements for the award of supply and work contracts in the implementation of programmes financed under *German Financial Cooperation (FC)*¹. The guidelines are based on internationally acknowledged procedures and standards and apply to all supplies of goods and works² that are financed in full or in part from funds of German FC.

Under FC, contracts for supplies and goods are always *awarded* by the agency ("client") in charge of project implementation, which in most cases is also the agency that calls for tender. It is usually subject to applicable national laws. KfW takes care that

- the funds applied under FC are used as economically and efficiently as possible;
- the bidding process allows a fair competition that gives all bidders an equal opportunity and ensures the selection of the most favourable bid and, thus, the most efficient utilisation of scarce funds;
- the decision on the award of the contracts is taken in a comprehensible and transparent manner.

In addition, KfW reviews the draft contracts to be submitted to it to make sure that the international commercial practices applicable in the industry in question are observed, especially with regard to liability, payment terms and warranty, and that the drafts do not have any serious flaws or contain contradictions that might impede the execution of the project.³ Where these guidelines require a statement from KfW, its positive comment ("no objection") is a prerequisite for the contract to be financed from funds of FC.

KfW endorses the harmonization of the principles and procedures applied in the framework of international development cooperation. Therefore the harmonized standard documents for tenders and contracts, introduced by the international financing institutions (IFIs) as lead agencies, are generally to be utilized.

In exceptional cases, for instance for specific programme lines, other awarding procedures may be applied. In appropriate cases KfW may also agree with the project-executing agency, following a general review of the executing agency's procurement system, on a simplified review procedure. For archiving purposes the documents are to be submitted on paper and in electronic format (PDF file).

¹ Expressions written in italics are explained in Annex 6.

² Consulting services will be carried out in accordance with the "Guidelines for the Assignment of Consultants in German Financial Cooperation with Developing Countries".

³ A list of KfW's information and review requirements is contained in Annex 1.

Financial Cooperation – what is it?

Financial Cooperation (FC) is a component of German Development Cooperation. The purpose of FC is to finance investments in the economic and social infrastructure, poverty reduction, and environmental protection in developing countries with loans at favourable conditions and grants provided from the German federal budget and, where appropriate, complemented by market funds raised by KfW. FC is carried out by KfW on behalf of the German Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ). FC funds are used to expand water and electricity supplies, improve health and education systems, develop transport infrastructure and increase agricultural output, among others. They are also used to support loan programmes for small and medium-sized enterprises and economic reforms.

1 Principles

1.1 Competitive Bidding

1.01 In principle, supplies and services for projects financed from FC funds are to be procured by the *contracting agency* on the basis of international competitive bidding. Unless there are justified restrictions in individual cases or if none of the reasons for exclusion specified under para 1.04 apply, there are no restrictions regarding the bidder's country of domicile or the country of origin of supplies and services.

1.02 Restrictions to the principle of international competitive bidding described in Section 2 are admissible in justified cases only upon prior approval by KfW. The specific features of the alternative forms of procurement to be applied in these cases are described in Section 3. The provisions of Section 2 will apply to these cases accordingly.

1.2 Fair and Transparent Bidding Process, Core Labour Standards

1.03 All parties involved in a procurement process financed under FC must ensure a fair and transparent competition and at least observe those ILO Core Labour Standards that have been ratified by the developing country. This must be documented by a corresponding declaration of undertaking (Annex 5) of all parties involved in the bidding process. The declaration of undertaking must be signed in a legally binding manner by duly authorized representatives of the bidder. Failure to submit this declaration and non-compliance with the requirements will lead to exclusion from the tender.

1.3 Eligible Bidders

1.04 Bidders may submit bids if none of the following reasons for exclusion apply:

- participation of a bidder is ruled out by sanctions issued by the UN Security Council;
- The bidder is or was involved as a consultant in the preparation or implementation of the project. The same applies to an enterprise or an individual that is closely connected to the bidder under a company group or a similar business link, or to several enterprises or individuals associated correspondingly. (exception: In *BOT* projects or turnkey projects a participation of future suppliers or manufacturers may even be desirable);
- failure to submit a declaration of undertaking in accordance with para 1.03;
- the bidder is legally barred from the procurement process in the country of the *contracting agency* on the grounds of previous violations of regulations on fraud and corruption;

- the bidders or sub-contractors to be contracted for considerable portions of the contract are enterprises economically intertwined with the *contracting agency* in the host country and/or state-controlled enterprises that are not legally or financially independent.

1.4 Engagement of a Consultant

1.05 During the awarding procedure the *contracting agency* is usually supported by an independent qualified consultant in the preparation of the bidding documents, the evaluation of the bids, the award of contract, the drafting of contract documents and contract negotiations.

2 Procedures in international competitive bidding

2.1 Submission of Documents to KfW, Publication of Procurement Notice and Bidding Period

2.01 As a rule, KfW must be furnished with the pre-qualification and bidding documents for comment in due time prior to the planned publication. It will examine whether the documents respond in form and substance to the requirements of the project, the loan and financing agreements concluded for the project and the provisions of these procurement guidelines. Among other things, it will ensure that the *bidding period* allows the bidders sufficient time to thoroughly prepare their bids and that the conditions of the procurement process have a neutral effect on competition.

2.02 The purpose of publishing the invitation to submit bids is to draw the attention of all potential bidders to the intended procurement process and to the opportunity of participating. The procurement notice must be published in due time prior to issuing the prequalification and bidding documents and in an appropriate form specifying date and place of issue. The invitation to participate in an international competitive bidding process is usually published in the developing country and in Germany, if appropriate also in international media. It is commissioned by the *contracting agency*.

- The procurement notice must be published in Germany in the databases of Germany Trade and Invest⁴ (GTAI) before or at the same time as its publication elsewhere. To this end, the *contracting agency* will supply the GTAI with the text of the procurement notice and, free of charge, with a copy of the complete bidding documents, at its discretion either as a copy in the developing country or in electronic file format directly per e-mail. Publication is free of charge.
- Publication in the developing country will follow the rules and regulations applicable there to the *contracting agency*. Publication will in principle take place in the daily newspapers of the developing country.

2.03 The deadlines for preparation of the qualification documents and for preparation of the bids must consider the particular circumstances of the project, its size and complexity and ensure adequate and transparent competition. In principle, at least 30 calendar days should be allowed for pre-qualification procedures and 45 calendar days for submission of bids.

2.04 An extension of the *bidding period* may be granted in exceptional circumstances only. Following prior information to KfW, all bidders must be notified in writing and in due time before the expiration of the original period.

⁴ Full name: Germany Trade and Invest – Gesellschaft für Außenwirtschaft und Standortmarketing mbH

2.05 Comments of the *contracting agency* on inquiries from individual bidders during the *bidding period* will be communicated to all bidders in writing simultaneously and in due time, that is, at least 14 days before expiry of the *bidding period*.

2.2 Qualification Procedure

2.06 The qualification of the bidders will be assessed in consideration of the scope and complexity of the projects. In complex and technically complicated projects that require substantial effort from the bidders in the preparation of their bids or in bidding processes that are likely to draw an unreasonably large number of bids, the *contracting agency* usually conducts a pre-qualification in consultation with KfW prior to the actual bidding process. In all other bidding processes a post-qualification is to be carried out (see section 2.2.2).

2.2.1 Prequalification

2.07 In procurement processes with prequalification the bidding will be conducted in two stages. In the first stage, the pre-qualification stage, the submitted documents are examined in order to establish whether the bidders are capable of delivering the required goods and works duly and properly. In the pre-qualification the following essential criteria are examined:

- absence of reasons for exclusion (see criteria under para 1.04);
- experience in the execution of comparable projects;
- experience in the developing country or in comparable countries;
- availability of qualified personnel and appropriate facilities and equipment in sufficient quantities;
- adequate financial capacity.

2.08 The invitation to the pre-qualification will specify the minimum requirements for the qualification, the evaluation matrix and the criteria for determining the number of bidders that are to be invited to submit their bids following the qualification. The maximum number of bidders depends on the nature of the project and the effort involved in preparing the bid.

2.2.2 Postqualification

2.09 In bidding procedures with post-qualification the qualification documents and the actual bid are usually submitted simultaneously in two separate envelopes (two-envelope procedure). In the first public session only the qualification documents will be opened and examined for completeness, inclusion of the required bid bond and fulfilment of the qualification criteria. The qualification will be evaluated according to the criteria specified under para 2.08.

2.10 The two-envelope procedure may be dispensed with in justified exceptions, for instance in the procurement of standardized commercial goods or when bidding is restricted to enterprises whose qualification has been verified as part of their registration with the *contracting agency*. In this case fulfilment of the necessary qualification criteria will be examined at the start of the evaluation of the bids.

2.2.3 Evaluation Report on Qualification, Information of the Bidders

2.11 The *contracting agency* will prepare a detailed evaluation report on the results of the qualification procedure. If the contracting agency is supported by a consultant (para 1.05) this report is to include his/her certificate or separate comment. In procedures with pre-qualification the *evaluation report* includes the *contracting agency's* recommendation on the bidders to be invited to tender. If more than the maximum number of candidates qualify (para 2.08) these will be selected according to the number of points scored.

2.12 The evaluation report is to be sent by the *contracting agency* to KfW. Financing of the supplies and works from FC funds will be conditional on KfW's no-objection to the recommendations contained in the *evaluation report* before the invitations to tender are sent out (in procedures with pre-qualification) and before the bids are opened in the case of the two-envelope procedure.

2.13 Following receipt of KfW's no-objection, the *contracting agency* will inform all bidders immediately on the outcome of the evaluation.

2.2.4 Further Steps following Conclusion of the Qualification Procedure

2.14 In procurement procedures with pre-qualification, the bidders selected in accordance with the findings of *evaluation report* will be invited to submit their bids in the second stage. In bidding procedures with post-qualification only the bids of those bidders who have fulfilled the qualification criteria will be opened in the second public session. The procedure for opening the bids will be conducted in accordance with para 2.22. If the two-envelope procedure was dispensed with (see para 2.10), after appraisal of the qualification criteria only the bids of those bidders will be evaluated further who have met the qualification criteria.

2.3 Bidding Documents and Terms

2.15 The bidding documents inform the bidders about the nature and scope of the goods and works to be provided and about the conditions of the contract. They will be designed in a way that ensures fair and transparent competition with equal opportunities for all bidders. To this end the bidders will also have to be informed about the selection criteria and how these are weighted in the evaluation of the bids. As a general rule, the documents include:

- general information about the project and the supplies and services to be provided;
- information on the execution of the bidding process and evaluation procedures;
- sample form of tender;
- general and specific conditions of contract and, if appropriate, draft contract;
- general technical conditions of contract, neutral technical specifications with bill of quantities, specifications or performance criteria for performance-based contracts;
- clear and complete design documents;
- specification of standards and measuring system applied;
- specimen declaration of undertaking;
- standard forms of bid bond, advance payment bond and performance bond (see Section 4.6)
- preliminary cost estimates, unless there are serious reservations against their disclosure.

2.16 Wherever possible, the standard documents of the *IFIs* are to be utilized. These will be applied wherever possible without any modifications, particularly with regard to the distribution of risk between the contractual parties. Any deviations that may become necessary are to be listed clearly in an annex.

2.17 Implementation agreements and covenants of KfW, for instance with regard to the inclusion of HIV/AIDS prevention measures in construction projects in sub-Saharan Africa, to the extent that they are relevant for the contracts, will usually be taken into consideration in the specific or technical conditions of contract but not in the general conditions of contract.

2.18 The procurement conditions clearly and unequivocally define the obligations to be entered into by the subsequent contractual parties. In particular, this applies to the scope of supplies and the place of delivery, liability and warranty obligations, and public charges and levies to be borne by the bidder. The distribution of risks resulting from geotechnical or hydrological conditions and from environmental protection requirements is to be settled. The *contracting agency* will make available studies accessible to all bidders.

2.19 The procurement conditions will also specify whether alternative bids are admissible and how they may be taken into consideration in the evaluation of bids.

2.4 Currency of Bid Price

2.20 The bidding documents specify the currencies in which the bid price is to be expressed. Usually the currencies of bids are commonly used international currencies (such as the US dollar or the Euro) and/or the national currency of the *contracting agency*.

2.21 With regard to possible changes in the exchange rates during the procurement process, the *contracting agency* specifies the relevant date for the conversion of bid prices. Such date should be as near the bid opening date as possible. The contracting agency also indicates the rate to be used for the conversion (usually the selling rate published by an official source on a specific date).

2.5 Bid Opening

2.22 The bids, which are to be submitted in a sealed envelope, must be opened at the place and time specified in the bidding documents. The bid opening will take place in public, with the name of the bidder and total amount of the bid and any alternative bids read aloud and recorded. A record of the bid opening session will be prepared, signed by the members of the bid opening commission and submitted to KfW immediately. At KfW's request a copy of the bid will be presented simultaneously to KfW in a sealed envelope.

2.6 Examination and Rejection of Bids

2.23 After opening of the bids they are examined for completeness, for compliance with the bidding documents and for conformity of the bonds submitted by the bidder with the specifications of the bidding documents.

2.24 Bids are generally rejected if

- a bid is received after the *closing date*;
- a bid fails to comply with the bidding documents in material respect, e.g. with the general conditions of contract or major technical specifications;

- a bid contains major reservations or restrictions; or
- a bid lacks the declaration of undertaking specified under para 1.03.

2.25 Negotiations between the *contracting agency* and a bidder as well as alterations of bids between the opening of the bids and the award of the contract are not admissible. However, the *contracting agency* may seek clarifications from the bidders that are necessary for the evaluation of the bids. Neither the clarifications demanded by the *contracting agency* nor the alterations made by the bidder may lead to any changes in the contents or price of the bid. Queries on the part of the *contracting agency* and responses from the bidder must be in writing.

2.26 The procurement procedure is confidential. Confidentiality enables the *contracting agency* and KfW to prevent inadmissible interference. The *contracting agency* and KfW as well as the persons in charge of the evaluation and preparation of the recommendation for the award of contract therefore will give no information on the evaluation of bids nor make any award recommendation to the bidders or to other persons who are not officially involved in the procurement procedure. In the case of breach of confidentiality KfW may demand cancellation of the tender procedure.

2.7 Evaluation of Bids

2.27 Bids that are not rejected are usually evaluated by the *contracting agency* in cooperation with the consultant or by the consultant. The purpose of the evaluation is to determine the most advantageous offer by assessing the relevant factors of the individual bids and by subsequently comparing all the bids submitted. If specified in the bidding documents (see para 2.15), the evaluation includes not only the price offered but also other factors that are relevant to the success of the project and that can be quantified, such as the delivery or construction period, personnel, equipment lists, costs of operation and total useful life, supply of spare parts, service, and the qualification for training local personnel. If the evaluation was preceded by a prequalification, criteria that were already considered then may not be examined again unless doubts have subsequently emerged with regard to the fulfilment of the minimum qualification criteria.

2.28 The bids that have not been rejected are examined individually for technical and arithmetic correctness. Bids are evaluated and weighted in quantitative terms, in monetary units where possible and only according to the criteria stipulated in the bidding documents. The most advantageous bid determined on the basis of this procedure after correction of any arithmetic errors will win the contract. The lowest bid price alone is generally not decisive.

2.29 If a bid price appears to be unusually low in relation to the services to be rendered the bidder will be requested to submit a written breakdown of his price calculation. If after review of the notes submitted by the bidder reasonable doubts persist as to whether the required goods and works can be provided at the rates offered and if this is reasonably expected to pose a considerable risk to the performance of the contract, the bid in question will have to be excluded.

2.30 To enable a comparison of bids the evaluation of the bid prices will consider the import duties and taxes actually applicable. In cases where competition between qualified bidders would be seriously distorted as a result of local regulations or double taxation agreements, an appropriate procedure will be agreed between the *contracting agency* and KfW prior to the start of the tender to redress such distortion; a corresponding note will be included in the bidding documents.

2.31 On completion of the bid evaluation KfW is furnished with a detailed report on the evaluation and comparison of the bids ("*Evaluation Report*") and with a substantiated recommendation for award that must be coordinated with any government agencies of the developing country whose involvement may be required. If the *contracting agency* is supported by a consultant (para 1.05) this report is to include his/her certificate or separate comment.

2.32 If an extension of the *validity period* became necessary the reasons are to be stated in the *evaluation report*. An extension of the *validity period* may not lead to changes in the bid prices. The extension entitles the bidders to withdraw their bids upon expiry of the original binding period without allowing the bid bond to be drawn. KfW reserves the right to refrain from financing if the procurement procedure is unduly delayed.

2.33 The *contracting agency* will submit to KfW the *evaluation report* and award recommendation in such good time as to permit KfW's comment to be issued not later than three weeks before expiry of the *validity period*. KfW reserves the right to refrain from financing if the report is not submitted in due time.

2.34 KfW generally reserves the right to review the bids of all bidders or of specific bidders as well as all other documents in connection with the procurement process and award up to two years after completion of the project.

2.8 Cancellation of the Bidding Process

2.35 The bidding process may be cancelled if

- competition was inadequate;
- no bid was received that is considered as substantially responsive;
- the responsive bids substantially exceed the budget;
- the technical or financial bases of the procurement have changed materially prior to the award, or
- the rates of the bid are obviously and clearly unreasonably high.

2.36 Competition is usually inadequate if clearly fewer bids qualified for evaluation than could be expected from the size of the market, if the prices appear to be clearly excessive or if there is obvious price fixing.

2.37 If no substantially responsive bid was received a new qualification procedure may be dispensed with and a new bidding process may be initiated, or, under circumstances defined in Section 3.6, the contract may be *awarded at the contracting agency's discretion* to one of the bidders that originally qualified.

2.38 If the lowest bid was higher than the estimated cost this alone is no reason for cancelling the bidding procedure.

2.39 If the lowest responsive bid is clearly higher than the cost estimate the *evaluation report* must discuss on the basis of an analysis of causes whether a reasonable price could be achieved through a new bidding process. If this is not to be expected, after KfW's no-objection and cancellation of the procurement process, negotiations may be conducted with the bidder who has submitted the most advantageous responsive bid in order to determine how a reasonable contract price can be reached by adjusting the scope of the contract and/or by altering the distribution of risks and burdens.

2.40 Any cancellation of the bidding process as well as the further steps require KfW's no-objection. The cancellation of the bidding process must be notified by the *contracting agency* to all bidders stating the reasons. If the bidding process is cancelled a new procurement process is usually conducted under different circumstances that ensure greater competition, for instance by changing the object or the terms of the procurement.

2.9 Information to the Bidders

2.41 After the award of the contract the other bidders will be informed by the *contracting agency* that their bid was not successful and whether their bid fulfilled the general and technical procurement conditions.

3 Other Forms of Procurement, Discretionary Award and Counterpart Measures

3.01 On the condition that KfW give its prior no-objection, a deviation from the principle of international competitive bidding is possible in specific cases. Particularly in the forms described in sections 3.2 to 3.4, KfW may admit less stringent review requirements than those specified in section 2, or it may permit conditions of contract that differ from those specified in section 4 if this does not violate the principles mentioned in section 1. The following forms of procurement may be applied in lieu of international competitive bidding.

3.1 Supplies and Services Limited to Germany or to the Member States of the European Union

3.02 When competition is adequate the procurement process may be limited to enterprises domiciled in, for example, Germany or the EU, that conduct a significant portion of their business there and that do not resort to supplies or services from third countries to provide the supplies and services to be contracted.

3.2 Local Competitive Bidding

3.03 If adequate competition is expected and if it is likely that international enterprises will not take part in the bidding process because of the moderate size of the project, for logistical reasons or because of the low local price level, the bidding process may be restricted to the developing country in question. In this case it will be admissible to restrict publication of the tender exclusively to national media and to the official national language and to conduct it in accordance with payment and contractual procedures customary in the country. Enterprises not domiciled in the developing country are generally allowed to participate in the tender.

3.3 Limited Competitive Bidding

3.04 The procurement may be restricted from the beginning to a limited number of firms, for instance if they are the only firms that are capable of meeting the specifications or if the contract volume does not justify public bidding.

3.4 Price Quotation

3.05 In individual cases the procurement of commercially obtainable goods and services of a kind, value or scope that does not justify a competitive bidding process can be conducted on the basis of

price quotations and of a sufficient number of (at least three) price quotations obtained from local or international dealers or manufacturers.

3.5 Multi-Stage Process

3.06 In complex technical projects, particularly in the procurement for turn-key projects (BOT, BOOT or similar) precise technical specifications often cannot be made in advance. In such cases a multi-stage procurement process may be used. Details of this process are agreed between the *project-executing agency* and KfW at project appraisal.

3.6 Discretionary Award

3.07 *Discretionary awards* of contracts are permitted in exceptional cases only. They are permitted

- in amending existing contracts if the additional scope is minor in comparison with the existing contract, the nature of the supplies and works is the same, and the award of these supplies and works does not justify a new bidding process;
- upon cancellation of a bidding process if a renewed bidding process is unlikely to yield reasonable results (see section 2.8);
- if for specific reasons only a particular enterprise is suitable for supplying the goods and services to be procured (for instance original spare parts, goods protected by copyright or patent registration, special experience or equipment);
- if supplies and services are so urgent that a bidding contest under these procurement guidelines is not possible, such as in the case of emergency measures.

3.08 In *discretionary awards* the *contracting agency* will examine in any case whether the bid price and the other elements of the bid are reasonable.

3.7 Force Account, Target Group-implemented Measures

3.09 Bidding procedures may be dispensed with if measures are to be carried out by the *contracting agency*, by units that report to it, or directly by the target group to achieve greater sustainability or employment effectiveness because of specific circumstances (for instance emergency measures). In this case the contract is to be adapted to the particular requirements.

4 General Conditions of Contract

4.1 General

4.01 The General Conditions of Contract are an integral part of the tender documents. They define the obligations of the contract parties and the distribution of the risks.

4.02 The General Conditions of Contract may be drafted along the lines of internationally applied standard contracts in accordance with the nature and scope of the supplies and services to be awarded. For civil works projects these are usually the Conditions of Contract prepared by *FIDIC*. The *IFIs* have prepared *standard documents* for supply contracts. Other provisions, such as contractors' general terms and conditions or model forms of agreement should additionally be agreed only if this is inevitable. In such cases the order in which the individual arrangements are to be considered should be stated.

4.2 Liability

4.03 The liability between the contractual parties will be settled in such a manner as to prevent any gaps in liability. Especially in complex projects that are difficult to coordinate technically and on a time axis, and in which various enterprises are involved, the contract should stipulate that the overall liability for the execution and successful completion of the project be assumed by one of the parties to the contract in order to avoid gaps in liability. Where measures are to be carried out by a joint venture the contract is to stipulate joint and several liability of the participating firms.

4.3 Payment Terms

4.04 Payment terms will be in accordance with the usual international practice in the industry concerned and will provide for payments to be dependent on the delivery of supplies and performance of services and be in line with the progress of the project.

4.05 The advance payment represents an input by the *contracting agency* that is designed to cover mobilization expenses accruing to the contractor. As a rule, it should not exceed 20 % of the contract price and is to be paid immediately upon entry into force and effect of the contract and upon presentation of the required advance payment and performance guarantees.

4.06 Further payments will be effected in down-payments or instalments pro rata of the progress of the project.

4.07 Disbursement will be effected in the currencies specified in the contract. If necessary, exchange rate and currency risks will be regulated in such a way as to put none of the contractual parties at an advantage or a disadvantage.

4.08 The final payment, usually ten per cent of the contract value, is to be made upon preliminary acceptance. It is to be secured by a performance bond in the amount of the retention money for the services to be rendered during the warranty period (usually five per cent of the contract value). If the contractor fails to present this guarantee in due time, payment of the portion of the final payment representing the retention money will be made on final acceptance unless otherwise agreed in accordance with para 4.12.

4.09 The payment terms are to be in line with the Information leaflet "*Disbursement of Funds under Financial Cooperation with Developing Countries*". In particular, the necessary documentary evidence of the proper use of the funds must be provided for disbursement. As import duties and public charges to be borne by the *contracting agency* generally are not financed from funds of German Financial Cooperation they have to be shown separately by the contractor in the invoices. If the contractor pre-finances taxes and import duties, the deadlines for reimbursement and consequences of any breach of the obligation to reimburse must be agreed.

4.4 Price Adjustment

4.10 In cases where the supply of goods and works for a project may extend over a longer period of time, the bidding documents may contain price adjustment clauses that reasonably compensate cost changes that may occur during contract implementation. These clauses should take account of changes in the prices of the major cost constituents of the contract (such as labour, raw materials, supplies and equipment) according to a given system of index numbers or on other contractually agreed bases. Evidence of cost changes is to be furnished regularly by submission of official docu-

ments such as those issued by chambers of commerce or statistical offices. In order to prevent advantages or disadvantages to a contractual party, it must be ensured that the amounts for the price adjustment are disbursed in the currency that was contractually agreed for the cost subject to price adjustment (see section 4.3).

4.5 Warranty

4.11 The contractor's warranty obligations are defined in accordance with international industry practice. The warranty period is usually one to two years.

4.12 If the final acceptance towards the end of the warranty period is delayed by more than 90 days for reasons for which the contractor cannot be held accountable, the contracting agency may commission an international audit firm to determine whether and to what extent the services have been duly performed. Its vote will be binding for both parties. In particular cases it may be agreed that the contractor's warranty obligations will be considered fulfilled, if a contractually agreed latest date was exceeded for reasons beyond the contractor's control.

4.6 Guarantees

4.13 The contractor will provide abstract bid bonds, advance payment bonds and performance bonds. Advance payment bonds and performance bonds are to be made payable to KfW. The guarantor and the content of the bond (see specimens in Annexes 2 - 4) will require KfW's no-objection. The *contracting agency* will return the bonds of its own accord and immediately after their expiry or after the total amount has been utilized.

4.14 The bid bond ensures that the bidder adheres to the bid for the duration of the *validity period*. It is to be returned to the unsuccessful bidders after the contract has been awarded or after the *validity period* has expired, whichever event occurs first.

4.15 The advance payment bond ensures that in case the services are not performed the contracting agency will be refunded the advance payment which it has made. The amount of the advance payment bond equals the amount of the advance payment. As a rule, the bond will decrease pro rata in accordance with the value of the supplies and works provided.

4.16 The performance bond guarantees that all contractual obligations will be duly fulfilled by the contractor. The performance bond is usually valid throughout the life of the contract and normally amounts to ten per cent of the order price up to preliminary acceptance and five per cent of the order price after preliminary acceptance.

4.7 Penalties

4.17 Contractual penalties will be agreed in case the contractor fails to perform the services within the agreed period for reasons for which the contractor is responsible and if this failure leads to a delay in acceptance and entry into operation of the project. The amount of the penalty is usually established in the bidding documents as a specific amount or portion in relation to a time unit (e.g. an amount of money or percentage of the contract price per week) with a ceiling (usually five to 10 per cent of the contract price). This penalty is a blanket compensation for the additional cost and loss of operation caused by the delay. Especially in the case of contracts for plant and machinery, performance penalties are also stipulated which are due in the event of failure to achieve certain contractually agreed parameters.

4.8 Insurance

4.18 Goods and works are to be insured adequately and to the customary extent against all risks that may occur up to the orderly completion and acceptance of the project so that replacement or rehabilitation is possible in the event of damage.

4.19 Transport insurance is to be provided for the duration of the entire transport. Insurance to be agreed upon must be for full coverage (All Risks) and, where necessary, should include War Clauses (Cargo) and clauses for strikes and disturbances in accordance with internationally acknowledged clauses such as the *Standard Clauses* of the German Insurance Association.

4.20 For civil works, plant and machinery the insurance provided must cover risks resulting from the operation of construction sites and the assembly of structures. Here the main insurance to be provided is Contractors All Risks Insurance as well as insurance against damage to persons.

4.21 Insurance is to be taken out against extraordinary events such as war, riot, terrorism or revolution to the extent possible at reasonable terms and conditions. Otherwise the *contracting agency* and the contractor are to reach a settlement on the distribution of these risks in coordination with KfW.

4.22 In the case of financing of foreign currency costs, insurance is to be taken out in freely convertible currency and will provide for any payments due from the insurer to be made payable to KfW for account of the *contracting agency*. The payment clause corresponds to that of the advance payment bond and performance bond (Annex 3 and 4). If such insurance payments are rendered in national currency, they must be transferred to a special account of the *contracting agency* which cannot be accessed without KfW's consent.

4.9 Force Majeure

4.23 Force majeure means extraordinary circumstances that prevent the due performance of contractual obligations and are beyond the control of any of the parties to the contract, such as natural disasters, war, or disruption of public order.

4.24 It may be agreed that evidence of the existence of an event of force majeure and its being the cause for the contractor's failure to perform his contractual obligations is to be furnished in the form of a corresponding certificate issued by the local chamber of commerce or a similar institution.

4.25 An event of force majeure results in the suspension of contractual obligations and, thus, a postponement of the dates fixed for delivery of goods and provision of services and, accordingly, the warranty periods. As the case may be, the contractor is obligated to remove the obstacle, to take measures to eliminate damage, or to take any other extraordinary precautions (e.g. storage of goods) against reimbursement of costs. In the event of persistent force majeure the contract will be terminated; the General Conditions of Contract will contain provisions on the compensation of services rendered by the contractor in such a case.

4.10 Applicable Law, Settlement of Disputes

4.26 A clause will be included specifying the law applicable to the contract, and a provision on the settlement of disputes will be included. In larger or more complex projects the parties may agree on a Dispute Adjudication Board to accompany the project that will adjudicate on the disputed case upon failure of an attempt for an amicable settlement as first instance. In addition, an international court of arbitration will be appointed in any case, this means, in addition to the Dispute Adjudication Board, for

instance a court of arbitration in accordance with the rules of arbitration of the International Chamber of Commerce (*ICC*). In case the parties agree on a Dispute Adjudication Board, the dispute should not be referred to the international court of arbitration until at least one of the parties to the contract has refused to accept the decision of the Dispute Adjudication Board.. In principle, given the faster and less complex procedure, preference should be given to the Dispute Arbitration Board over an international court of arbitration or an ordinary court for the final settlement of a dispute.

Information and Review Requirements of KfW

Prior to publication or invitation to pre-qualify or tender in procurement processes without pre-qualification, the following documents are to be submitted to KfW for comment:

- Invitation to tender
- Selection criteria for qualification (in detailed form)
- Tender documents, including specimen contract
- Draft notice specifying the fees for the purchase of the tender documents and their utilization, as well as list of the media in which the notice is to be published

In processes with **pre-qualification**, the following documents have to be submitted to KfW for comment prior to the **invitation to tender**:

- The evaluation report of the qualification, including the certificate or opinion of the consultant
- The recommendation on the list of bidders to be invited to tender

In processes with **post-qualification**, the following documents have to be submitted to KfW for comment prior to the **opening of the bids**:

- The *evaluation report* of the qualification, including the certificate or opinion of the consultant
- The recommendation on the list of bidders whose financial bids are to be opened.

Prior to the **award** of the contract, the following documents are to be submitted to KfW for comment:

- The signed record of the bid opening
- The *evaluation report*
- The recommendation on the award
- The certificate or opinion of the consultant on the recommendation of the award
- If applicable, an explanation why the *binding period* could not be observed
- At the request of KfW, if applicable, all or specific bids.

If a **suspension of the procurement process** is recommended instead of an award, KfW's no objection on the suspension and on the further steps must be obtained prior to suspension of the procurement process.

During the bidding process and *award*, **contacts between bidders and KfW** are undesirable unless KfW is the contracting agency in exceptional cases. Inquiries for clarifications are to be sent directly to the *contracting agency* or its representative.

If after notification of the result of the qualification or the award of contract a bidder files an **objection** or **protest**, KfW must be informed accordingly and on the subsequent decisions immediately.

Standard Form of a Bid Bond

Address of guarantor bank:

.....
.....
.....

Address of beneficiary (contracting agency):

.....
.....
.....

We, the undersigned (Guarantor), in order to enable
to bid for (project, object of contract), hereby irrevocably and inde-
pendently guarantee to pay to you an amount up to a total of

.....

waiving all objections and defences.

We shall effect payments under this guarantee on your first written demand, which must be accompa-
nied by your confirmation that you have accepted the above-mentioned bid and that the firm
..... is no longer prepared to abide by this bid.

This guarantee shall expire no later than

By this date we must have received any claims for payment by letter or encoded telecommunication.

It is understood that you will return this guarantee to us on expiry or after payment of the total amount
to be claimed hereunder.

This guarantee is governed by the laws of

.....

Date

.....

Guarantor

Standard Form of an Advance Payment Bond

Address of guarantor bank:

.....
.....
.....

Address of beneficiary (contracting agency):

.....
.....
.....

On you concluded with ("Contractor") a contract for (project, object of contract) at a price of

In accordance with the provisions of the contract the Contractor receives an advance payment in the amount of, which represents % of the order value.

We, the undersigned (Guarantor), waiving all objections and defences under the aforementioned contract, hereby irrevocably and independently guarantee to pay on your first written demand any amount advanced to the Contractor up to a total of (in words:) against your written declaration that the Contractor has failed to duly perform the aforementioned contract.

This guarantee shall come into force and effect as soon as the advance payment has been credited to the account of the Contractor.

In the event of any claim under this guarantee, payment shall be effected to KfW, Frankfurt am Main (BIC: KFWIDEFF, BLZ 500 204 00), account no. 38 000 000 00 (IBAN: DE53 5002 0400 3800 0000 00) for account of (contracting agency/project-executing agency).

This guarantee shall expire no later than

By this date we must have received any claims for payment by letter or encoded telecommunication.

It is understood that you will return this guarantee to us on expiry or after payment of the total amount to be claimed hereunder.

This guarantee is governed by the laws of

.....

.....

Place, date

Guarantor

Standard Form of a Performance Bond

Address of guarantor bank:

.....
.....
.....

Address of beneficiary (contracting agency):

.....
.....
.....

On you concluded with ("Contractor") a contract for (project, object of contract) at a price of

In accordance with the provisions of the contract the Contractor is obligated to provide a performance bond for ... % of the contract price.

We, the undersigned (Guarantor), waiving all objections and defences under the aforementioned contract, hereby irrevocably and independently guarantee to pay on your first written demand an amount up to a total of (in words:)

against your written declaration that the Contractor has failed to duly perform the aforementioned contract.

In the event of any claim under this guarantee, payment shall be effected to KfW, Frankfurt am Main (BIC: KFWIDEFF, BLZ 500 204 00), account no. 38 000 000 00 (IBAN: DE53 5002 0400 3800 0000 00) for account of (project-executing agency/purchaser).

This guarantee shall expire no later than

By this date we must have received any claims for payment by letter or encoded telecommunication.

It is understood that you will return this guarantee to us on expiry or after payment of the total amount to be claimed hereunder.

This guarantee is governed by the laws of

.....

.....

Place, date

Guarantor

Declaration

We underscore the importance of a free, fair and competitive procurement process that precludes abusive practices. In this respect we have neither offered nor granted directly or indirectly any inadmissible advantages to any public servant or other person **nor accepted** such advantages in connection with our bid, nor will we offer or grant **or accept** any such incentives or conditions in the present procurement process or, in the event that we are awarded the contract, in the subsequent execution of the contract. We also declare that no conflict of interest exists in the meaning of the kind described in the pertinent Guidelines⁵.

We also underscore the importance of adhering to minimum social standards ("Core Labour Standards") in the implementation of the project. We undertake to comply with the Core Labour Standards ratified by the country of @ (name of country).

We will inform our staff about their respective obligations and about their obligation to fulfil this declaration of undertaking and to obey the laws of the country of @ (name of country).

We also declare that our company/all members of the consortium has/have not been included in the list of sanctions of the United Nations, nor of the EU, nor of the German Government, nor in any other list of sanctions and affirm that our company/all members of the consortium will immediately inform the client and KfW if this situation should occur at a later stage.

We acknowledge that, in the event that our company (or a member of the consortium) is added to a list of sanctions that is legally binding for the client and/or KfW, the client is entitled to exclude our company/the consortium from the procurement procedure and, if the contract is awarded to our company/the consortium, to terminate the contract immediately if the statements made in the Declaration of Undertaking were objectively false or the reason for exclusion occurs after the Declaration of Undertaking has been issued.

.....

.....

Place, date

Bidder

⁵ See "Guidelines for the Assignment of Consultants in German Financial Cooperation" and "Guidelines for the Award of Contracts for Supplies and Services in German Financial Cooperation"

Abbreviations and Glossary

<i>Bidding period</i>	Period between the date of issue of the bidding documents and the date of submission of bids
BOT	Build-Operate-Transfer; here the term is used synonymously with other terms like BOOT, BOO.
Contracting agency	See definition in the introduction
Core Labour Standards	The core labour standards define internationally agreed minimum standards for worker rights. They concern forced child labour and other forms of child exploitation, freedom of assembly and non-discrimination. They are established by the International Labour Organisation (ILO). Details on the Core Labour Standards and a list showing what countries have ratified which standards can be found in the Internet at http://www.ilo.org
Development Gateway	A list of ongoing procurement processes can be found at http://www.dgmarket.com .
Discretionary Award	The term is synonymous with "direct award"
Evaluation report	See definitions in para 2.12 and 2.32
FIDIC	Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils (http://www.fidic.org). Civil works projects are covered by the so-called "Red Book", electronic and engineering equipment and design-build projects by the "Yellow Book" and small, e.g. locally awarded projects by the "Green Book". The "Silver Book" for turnkey plant and equipment is only of limited importance as it does not provide for an independent consultant for FC financed projects.
Financial Cooperation (FC)	See definition in the introduction (box)
GTAI	Foreign Trade and inward investment agency of the Federal Republic of Germany Address: Germany Trade and Invest GmbH ⁶ , Villemombler Str. 76, D-53123 Bonn, Telephone: +49 (228) 24993-374 or -377, Telefax: +49 (228) 24993-446, Email: kfw-tender@gtai.de , Internet: www.gtai.de
Guidelines for the Assignment of Consultants in German Financial Cooperation with Developing Countries.	Available in four languages at http://www.kfw-entwicklungs-bank.de/ebank/DE_Home/Download_Center/Ueberblickspublicationen/Richtlinien.jsp
ICC	International Chamber of Commerce Internet address http://www.icc-deutschland.de and others
IFI	International financing institutions such as the World Bank, Asian Development Bank, African Development Bank, European Bank for Reconstruction and Development, Inter-American Development Bank, Caribbean Development Bank.

⁶ Full name: Germany Trade and Invest – Gesellschaft für Außenwirtschaft und Standortmarketing mbH

Leaflet for the Disbursement of Funds	Available in German, English, Spanish and French at http://www.kfw-entwicklungs-bank.de/ebank/DE_Home/Download_Center/Ueberblickspublikationen/Richtlinien.jsp
Project executing agency	Agency in the recipient country which is responsible for the implementation of the project, usually also <i>contracting agency</i> .
Procurement	Procedure to award a contract and its result. Procurement comprises preliminary information, qualification, preparation and evaluation of bids, contracting and information to unsuccessful bidders.
Recipient country	Country which is the recipient of the FC loan or grant or country in which the non-governmental recipient has its domicile.
Standard conditions of the German Insurance Association	http://www.tis-gdv.de/tis/bedingungen/inhalt2.htm
Standard documents	(„Standard Bidding Documents“) of the <i>IFIs</i> for tender, awarding and contractual documents are standardised specimen procurement documents of the <i>IFIs</i> . They are available in English, for instance, at http://www.worldbank.org or http://www.adb.org/ .
Validity period	Period within which the bids are binding; the binding period is identical to the term of the bid bond.